Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana-Europar Batasuna-NextGenerationEUk finantzatua

TMA/178/2022 Agindua, otsailaren 28koa, zeinaren bidez onartzen baitira titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak emateko oinarri arautzaileak eta norgehiagoka-prozeduraren bidez dirulaguntzak lortzeko eskabideak aurkezteko deialdia (2. lerroa) Titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak: ZARAUZKO SANTA KLARA KOMENTUA BIRGAITZEKO ETA BERRITZEKO OBRAREN GAUZATZE-PROIEKTUA IDAZTEKO ETA ZUZENDARITZA FAKULTATIBORAKO LAGUNTZA TEKNIKOA

Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia_Financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU

Orden TMA/178/2022, de 28 de febrero por el que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas para la Rehabilitación de Edificios de titularidad Pública y la convocatoria para la presentación de solicitudes para la obtención de las subvenciones por el procedimiento de concurrencia competitiva (Línea 2) Ayudas para la Rehabilitación de Edificios de Titularidad Pública: ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA REDACCIÓN DEL PROYECTO DE EJECUCIÓN Y LA DIRECCIÓN FACULTATIVA DE LA OBRA DE LA REHABILITACION Y REFORMA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ

OBRA KONTRATUA PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN AGIRIA

ZARAUZKO SANTA KLARA KOMENTUKO EGOITZAREN BIRGAITZE ENERGETIKOKO PROIEKTUA

2024IK200021

I. XEDAPEN OROKORRAK

1. KONTRATUAREN XEDEA

Plegu hauetan oinarrituko den kontratuaren helburua honakoa izango da: "ZARAUZKO SANTA KLARA KOMENTUKO EGOITZAREN BIRGAITZE ENERGETIKOKO PROIEKTUA "n sartutako obrak egitea Xabier Uranga Royo arkitekto jaunak idatzi du proiektua (UR Arquitectura).

Obrak egitean zorrotz jarraituko dira kontratuan azaltzen diren baldintzak, agiri honetan eta, halakorik balego, Baldintza Teknikoen Agirian adierazitakoak eta kontratuaren oinarri den planean jasotakoak. Eta, gainera, obrak bat etorriko dira, proiektuaren interpretazio teknikoa eginez, obra zuzendariak, edo bestela kontratuaren arduradunak —bakoitzak bere eskumeneko arloan—, kontratistari emango dizkion aginduekin.

CPV nomenklaturaren kodifikazioa, kontratuaren xedeari dagokiona:

PLIEGOS DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DE OBRAS POR PROCEDIMIENTO ABIERTO

PROYECTO DE REHABILITACIÓN ENERGÉTICA DE LA RESIDENCIA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ

2024IK200021

I. DISPOSICIONES GENERALES

1. OBJETO DEL CONTRATO

El contrato que en base al presente pliego se realice, tendrá por objeto la ejecución de las obras incluidas en el "PROYECTO DE REHABILITACIÓN ENERGÉTICA DE LA RESIDENCIA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ", redactado por el arquitecto Xabier Uranga Royo (UR Arquitectura).

Las obras se ejecutarán con estricta sujeción a las condiciones que figuran en el contrato, a las estipulaciones contenidas en el presente Pliego, así como en el Pliego de Prescripciones Técnicas, y al plan que sirve de base al contrato y conforme a las instrucciones que en interpretación técnica de este dieren a la empresa contratista la dirección facultativa de las obras, y en su caso, la persona responsable del contrato, en los ámbitos de su respectiva competencia.

Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato:

45453100-8 Trabajos de reacondicionamiento		45453100-8 Trabajos de reacondicionamiento
Kontratuaren xedean sartuko dira kontratatutako zerbitzuen xede den obra justifikatzeari buruzko betebehar guztiak, TMA/178/2022 Aginduaren ondorioetarako.		Estarán incluidos en el objeto del contrato todas aquellas obligaciones relativas a la justificación de la obra objeto de los servicios contratados a los efectos de la Orden TMA/178/2022
Kontratu honen xedea sorta bakar batean dator		El objeto de este contrato viene configurado como un único lote
2. ARAUBIDE JURIDIKOA		**2. RÉGIMEN JURÍDICO**
Egingo den kontratua obretako kontratu modura sailkatzen da, eta honako arau eta lege hauen menpe garatuko da: azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuena —aurrerantzean, Kontratuen Legea— (13 artikulua); 1098/2001 Errege Dekretua, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendua onartzen duena, horrek indarrean dirauen bitartean; maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duena; edo horiek ordezkatuko dituzten erregelamenduzko arauak, eta Administrazio-klausulen Agiri honetan jasotako klausulak.		La contratación a realizar se tipifica como contrato de obras de conformidad con lo establecido en el artículo 13 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP), quedando sometida a dicha Ley, así como al Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, en tanto continúe vigente, y al Real Decreto 817/2009 , de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007 de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, o a las normas reglamentarias que los sustituyan (en adelante normativa de desarrollo de la LCSP), y a las cláusulas contenidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas.
Espediente arrunta tramitatuko da, kontratua prozedura ireki bidez adjudikatzeko, Kontratuen Legearen 159 artikuluan xedatutakoaren arabera.		Se tramita expediente ordinario para la adjudicación del contrato mediante procedimiento abierto, según lo dispuesto en el artículo 159 de la LCSP.
Espediente honek Europaren finantzaketa duen heinean, kontratuak honako hauen xedapenak bete beharko ditu: Europar Batasunaren Tratatua, Europar Batasunaren Funtzionamenduari buruzko Tratatua, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko (EB)		En la medida en que el presente expediente cuenta con financiación europea, el contrato deberá someterse a las disposiciones del Tratado de la Unión Europea, el Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, al Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de

2021/241 Erregelamendua, Suspertze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duena, Administrazio Publikoa modernizatzeko eta Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana gauzatzeko premiazko neurriak onartzen dituen abenduaren 30eko 36/2020 Errege Lege Dekretua, eta Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planaren kudeaketa-sistema konfiguratzen duen irailaren 29ko HFP/1030/2021 Agindua, irailaren 29ko HFP/1031/2021 Agindua, irailaren 29koa, Estatuko, Autonomia Erkidegoko eta Tokiko Sektore Publikoko erakundeek Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren osagaien neurrien mugarrien eta helburuen betetze-mailaren eta aurrekontu- eta kontabilitate-betearazpenaren jarraipena egiteko eman beharreko informazioaren prozedura eta formatua ezartzen dituena, bai eta urtarrilaren 24ko HFP/55/2023 Agindua ere, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana gauzatzen duten prozeduretan interes-gatazkaren arriskuaren azterketa sistematikoari buruzkoa.		febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia, al Real Decreto-ley 36/2020, de 30 de diciembre, por el que se aprueban medidas urgentes para la modernización de la Administración Pública y para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, a la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, a la Orden HFP/1031/2021, de 29 de septiembre, por la que se establece el procedimiento y formato de la información a proporcionar por las Entidades del Sector Público Estatal, Autonómico y Local para el seguimiento del cumplimiento de hitos y objetivos y de ejecución presupuestaria y contable de las medidas de los componentes del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia y a la Orden HFP/55/2023, de 24 de enero, relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que ejecutan el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
Bereziki, irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren 2. artikuluan definitutako PRTRaren kudeaketa-printzipioei jarraituko die, mugarriaren eta helburuaren kontzeptuari, bai eta honako hauei ere: jarraipena egiteko eta emaitza egiaztatzeko irizpideak, etiketatze berdea eta etiketatze digitala, ingurumenean izan daitezkeen inpaktu negatibo esanguratsuekin lotutako arrisku-analisia, hasierako ebaluazioaren gaineko emaitzaren jarraipena eta egiaztapena, iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitzeko, detektatzeko eta zuzentzeko mekanismoak indartzea, estatu-laguntzen araubidearen bateragarritasuna eta finantzaketa bikoitzaren prebentzioa, funtsen		En especial, se sujetará a los principios de gestión del PRTR definidos en el artículo 2 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, concepto de hito y objetivo, así como los criterios para su seguimiento y acreditación del resultado, etiquetado verde y etiquetado digital, análisis de riesgo en relación con posibles impactos negativos significativos en el medioambiente, seguimiento y verificación de resultado sobre la evaluación inicial, refuerzo de mecanismos para la prevención, detección y corrección del fraude la corrupción y los conflictos de interés, compatibilidad del régimen de ayudas de Estado y prevención de la doble financiación, identificación del perceptor final de los fondos,

azken hartzailea identifikatzea, dela laguntzen onuradun gisa, dela kontratu edo azpikontratista baten adjudikaziodun gisa, eta komunikazioa. Era berean, kontratua Zarauzko Udalaren «Iruzurraren aurkako neurrien plana» ren mende dago, Suspertze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duen Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko (EB) 2021/241 Erregelamenduaren 22. artikuluan ezarritako betebeharrak betetzeko. Erregelamendu horren bidez, Batasunaren finantza-interesak babestu nahi dira irregulartasun eta iruzurretatik, eta bermatu nahi da funtsak oro har aplikatzekoak diren arauen arabera erabiltzen direla, bereziki iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitu, detektatu eta zuzentzeari dagokionez. **3. KONTRATAZIO-ORGANOA** Kontratuen Legeak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, Udalbatzarrari dagokio kontratazio hau egiteko eskumena. Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak araudi aplikagarriarekin bat etorriz. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.	sea como beneficiario de las ayudas, o adjudicatario de un contrato o subcontratista y comunicación. Asimismo, el contrato queda sujeto al «Plan de medidas antifraude» del Ayuntamiento de Zarautz, con la finalidad de dar cumplimiento a las obligaciones impuestas en el artículo 22 del Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia, con el que se pretende proteger los intereses financieros de la Unión frente a las irregularidades y el fraude, garantizar que los fondos se utilizan de conformidad con las normas aplicables en general y en particular en lo que se refiere a la prevención, detección y corrección del fraude, la corrupción y los conflictos de intereses. **3. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN** Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde al Pleno del Ayuntamiento. El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.

4. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA	**4. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR**
Zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisiko zein juridikoek hartu ahal izango dute parte kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta euren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, Kontratuen Legeak 71 artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta.	Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.
Pertsona juridikoak adjudikaziodun izan daitezke, soil-soilik euren prestazioak jardueraren xede, helburu edo arloan sartuta badaude eta euren estatutu edo fundazio-arauetan hala jasota badago. Gainera, kontratua behar bezala betetzeko beharrezkoa den antolakuntza edukiko du (nahikoa langile eta materialekin).	Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, y deberán disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.
Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariek agiri bidez frogatu beharko dute ordezkari izateko ahalmena dutela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio.	Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.
Prozedura tramitatzen ari den bitartean eta adjudikazioa egin baino lehen enpresa lizitatzailearen nortasun juridikoa amaitzen bada (fusioagatik, zatiketagatik edo bere enpresa-ondarea eskualdatzeagatik), orduan honako hauetako batek hartuko du prozeduran hark zuen lekua: sozietate bereganatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo	Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna

ondarea bereganatu duenak, baldin eta kontratatzeko gaitasuna izan eta hartarako inolako debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena duela egiaztatzen badu, betiere adjudikazio prozeduran parte hartzeko plegu hauetan eskatutako baldintzetan.		las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación.
Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak bakarrik egiaztatuko ditu.		La capacidad y solvencia para contratar se acreditará solamente por la empresa adjudicataria
5. KONTRATUAREN IRAUPENA ETA GAUZATZE EPEA		**5. DURACIÓN DEL CONTRATO Y PLAZO DE EJECUCIÓN**
Kontratu honen xede diren obrak gauzatzeko epea 28 ASTEKOA izango da, zuinketaren egiaztapen-akta sinatu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.		El plazo de ejecución de las obras objeto de la presente contratación será de 28 SEMANAS, contadas a partir del día siguiente al de la firma del acta de comprobación del replanteo.
Obra hasi beharko da kontratua sinatu eta gehienez 2 astetako epean.		La obra deberá iniciarse en el plazo máximo de 2 semanas desde la firma del contrato.
Obrak bere epean amaitzen ez badira, adjudikaziodunak berandutzagatiko erantzukizunei aurre egin beharko die, nahiz eta Administrazioak aurretik ez ohartarazi.		La empresa contratista se entenderá incurso en demora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimidación previa por parte del Ayuntamiento.
Enpresa adjudikaziodunak une oro bete beharko ditu Obra-zuzendaritzak lanak koordinatzearren emandako jarraibideak.		La empresa adjudicataria del contrato deberá seguir en todo caso las instrucciones de la dirección de Obra en orden a la coordinación de los trabajos.
Obra-zatiak edo unitateak gauzatzeko epe partzialak enpresa kontratistak aurkeztu beharreko lan-programan zehaztuko dira, gehienez ere kontratua formalizatu eta astebetera.		Los plazos parciales relativos a la ejecución de las diversas partes o unidades de obra serán concretados en el programa de trabajo a presentar por la empresa contratista en un plazo máximo de 1 semana, una vez formalizado el contrato.
6. AURREKONTUA. LIZITAZIO TASA		**6. PRESUPUESTO. TIPO DE LICITACIÓN**

"**ZARAUZKO SANTA KLARA KOMENTUKO EGOITZAREN BIRGAITZE ENERGETIKOKO OBRA PROIEKTUAN** sartutako lanak egiteko lizitazio prezioa gehienez 5.050.278,98 eurokoa BEZ barne izango da (4.173.784,28 euro + 876.494,70 euro BEZ) Prezio horretan sartuta daude kontratuak sortutako kontzeptu eta gastu guztiak		El precio máximo de licitación para la ejecución de las obras incluidas en "**PROYECTO DE OBRAS DE LA REHABILITACIÓN ENERGÉTICA DE LA RESIDENCIA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ**" será de 5.050.278,98 euros IVA incluido (4.173.784,28 euros + 876.494,70 euros de IVA) En el mismo están incluidos todos los conceptos y gastos derivados del contrato.
Lizitatzaileek diru-kopuru hori beherantz hobetu dezakete. Eskaintza bakoitzaren zenbatekoak balio erantsiaren zerga (BEZ) sartuta edukiko du, eta banatuta adierazi beharko da zein den prezio osoa (BEZ sartuta) eta zein BEZari dagokion zenbatekoa.		Dicha cantidad total podrá ser mejorada a la baja por quienes liciten entendiéndose que en el importe de cada oferta está incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA), debiendo figurar, además, desglosados ambos conceptos.
Edozein obra-unitate ongi egin eta bukatzeko beharrezkoak diren lanak, bitarteko lagungarriak eta materialak obraren prezioan sartuta daudela ulertuko da, nahiz eta prezioen deskonposizio edo deskribapenean horiek guztiak espezifikatu gabe azaldu (Estatuko obrak kontratatzeko klausula orokorren agiriko 51 klausula, abenduaren 31ko 3854/1970 Dekretu bidez onartua).		Todos los trabajos, medios auxiliares y materiales que sean necesarios para la correcta ejecución y acabado de cualquier unidad de obra se consideran incluidos en el precio de la misma, aunque no figuren todos ellos especificados en la descomposición o descripción de los precios (cláusula 51 del Pliego de Cláusulas Generales para la contratación de obras del Estado -aprobado por Decreto 3854/1970, de 31 de diciembre-).
Enpresa kontratistak ulertu beharko du kontratuz eska dezakeen ordainsari guztia ondorengoa izango dela: planean ezarritako obra unitateetatik, benetan egin direnen prezioen batura, nahiz eta proiektuaren zehaztapenetan zeregin edo lan beharrezkoak edo garrantzitsuak espezifikatu gabe egon (Estatu Kontseiluaren 1992ko irailaren 24ko Irizpena). Obrak egin bitartean, Administrazioak onartutako planean adierazitako prezio		La empresa contratista deberá entender que toda la remuneración contractualmente exigible es la que resulta de sumar los precios de las unidades de obra fijadas en el plan efectivamente realizadas, por más que en su determinación no se especifiquen tareas o trabajos necesarios o importantes. (Dictamen de 24 de septiembre de 1992, del Consejo de Estado). Los precios unitarios que regirán durante la ejecución de las obras serán los que figuran en el

unitarioak egongo dira indarrean, eskaintzaileak egindako eskaintza ekonomikotik ateratzen den adjudikazio-koefizientea aplikatu eta gero. Eskainitako prezioek ezingo dituzte aldatu proiektuan obra unitate bakoitzerako definitutako materialak, horien ezaugarriak edo kopuruak; ezta obra unitate bakoitzaren prezioa osatzen duten zuzeneko eta zeharkako kostuak ere. Planean definitutako markekin egingo da eskaintza, eta adjudikazioa ere prezio horietan oinarrituta egingo da. Adjudikaziodunak materialen eta ekipoen aldaerak aurkeztu ahal izango ditu obrako fasean, baldin kalitateak, prestazioak eta prezioak antzekoak badira. **7. PREZIOAK BERRIKUSTEA** Prezioa ez da berrikusiko. **8. FINANTZIAZIOA** Kontratuaren prezioa ordaintzeko behar beste diru aurreikusita dago aurtengo udal aurrekontuan: 1 0401.622.06.150.00 2026 Santa Klara egokitzapena **Diruz lagundutako obra:** TMA/178/2022 Agindua, otsailaren 28koa, zeinaren bidez onartzen baitira titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak emateko oinarri arautzaileak eta norgehiagoka-prozeduraren bidez dirulaguntzak lortzeko eskabideak aurkezteko deialdia (2. lerroa)	plan aprobado por la Administración, afectados por el coeficiente de adjudicación resultante de la oferta económica realizada por quien licite. Los precios ofertados no podrán modificar la definición, especificaciones o cuantías de materiales definidas en proyecto para las distintas unidades de obra ni la definición de los costes directos e indirectos que componen el precio de cada una de ellas. La oferta se realizará con las marcas definidas en el plan, y la adjudicación se realizará en base a esos precios. En fase de obra la empresa adjudicataria podrá presentar variantes en los materiales y equipos siempre que las calidades, prestaciones y precios sean similares. **7. REVISIÓN DE PRECIOS** No procede la revisión del precio. **8. FINANCIACIÓN** Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación suficiente en el presupuesto municipal de este año: 1 0401.622.06.150.00 2025 **Obra subvencionada:** Orden TMA/178/2022, de 28 de febrero por el que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas para la Rehabilitación de Edificios de titularidad Pública y la convocatoria para la presentación de solicitudes para la obtención de las subvenciones por el procedimiento de concurrencia competitiva (Línea 2)

Titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak: Santa Klara komentua birgaitzeko eta eraberritzeko obraren exekuziorako eta dagokion proiektua idatzi eta obra zuzendaritza egiteko lanak	Ayudas para la Rehabilitación de Edificios de Titularidad Pública: Redacción del proyecto correspondiente y dirección de obra de la ejecución de la obra de rehabilitación y reforma del convento de Santa Clara
ESPEDIENTE-ZENBAKIA: C2I5PL/22/01555 Emandako zenbatekoa behin betiko ebazpenaren baitan (2023ko ekainaren 22): 3.000.000,00 euro	N.º EXPEDIENTE: C2I5PL/22/01555 Importe concedido (resolución definitiva de 22 de junio de 2023): 3.000.000,00 euros
Halaber, Udalak konpromisoa hartu du obra honek eragindako hurrengo ekitaldiko aurrekontuan ere behar adina kreditu bermatzeko: 1 0401.622.06.150.00 2026 Santa Klara egokitzapena :	Asimismo, el Ayuntamiento se compromete a garantizar la existencia de crédito suficiente en el presupuesto del ejercicio siguiente afectado por esta obra: 1 0401.622.06.150.00 2026 Adecuación de Santa Clara
9. ORDAINKETA	**9. PAGO**
Egindako obrak ziurtagirien bidez ordainduko dira. Obren zuzendari fakultatiboak egingo ditu ziurtagiri horiek.	El pago de las obras ejecutadas se realizará mediante certificaciones expedidas por la dirección facultativa de las mismas.
Abenduaren 27ko 25/2013 Legean xedatutakoaren arabera faktura elektronikoa egin behar duten erakundeek Zarauzko Udalari igorri beharko dizkiote fakturak, formatu elektronikoan, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (www.udalgida.net), Zarauzko Udala atxikituta dagoena, Udalaren DIR3 kodeak erabiliz: DIR3 (1+2+3) kodeak L01200795	Las entidades obligadas a la emisión de factura electrónica conforme a lo dispuesto en la Ley 25/2013 de 27 de diciembre, deberán remitir sus facturas al Ayuntamiento de Zarautz en formato electrónico a través del Punto General de Entrada de Facturas Electrónicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa (www.udalgida.net) al que el Ayuntamiento de Zarautz está adherido, utilizando los códigos DIR3 del Ayuntamiento: Códigos DIR3 (1+2+3): L01200795
Enpresa kontratistak eskubidea izango du emandako kontratuarekin —eta, halakorik	La empresa contratista tendrá derecho al abono, con arreglo a los precios convenidos, de las obras

balego, aldaketekin— bat etorriz, benetan egin dituen lanen prezio hitzartuak kobratzeko. Ordainketa egiteko, Administrazioak hilero (hurrengo hileko lehen hamar egunetan) epealdi horretan egindako lanei buruzko ziurtagiriak egingo ditu. Egindako ziurtagirien ordainketa horiek, berez, kontura egindako ordainketak izango dira, azken neurketan sartutako zuzenketa eta aldaketek agindutakoaren mende geldituko dira, eta ordainketa horrek inolaz ere ez du esan nahiko ziurtagirian sartutako obrak onartzen eta jasotzen direnik.		que realmente ejecute con sujeción al contrato otorgado y a sus modificaciones, si las hubiere. A los efectos de pago la Administración expedirá mensualmente, en los primeros diez días siguientes al mes que correspondan, las certificaciones que comprendan la obra ejecutada durante dicho periodo de tiempo. Los abonos a la empresa contratista resultantes de las certificaciones expedidas tienen el concepto de pagos a buena cuenta, sujetos a las rectificaciones y variaciones que se produzcan en la medición final y sin suponer en forma alguna aprobación y recepción de las obras que comprende.
Obrako ziurtagiriak edo kontratua osorik edo zati batean egin dela frogatzeko beste edozein agiri egiten denetik kontatzen hasi eta hurrengo hogeita hamar eguneko epearen barruan ordaindu beharko du prezioa Administrazioak, SPKLren 210.4 artikuluan jarritako epe bereziari utzi gabe. Administrazioa ordainketa hori egiten atzeratzen bada, berandutza-interesak eta kobrantza-kostuen kalte-ordaina ordaindu beharko dizkio kontratistari, hogeita hamar eguneko epe hori igarotakoan, uztailaren 5eko 15/2010 Legean ezarritakoaren arabera. Lege horrek abenduaren 29ko 3/2004 Legea —merkataritzako eragiketetako berankortasunaren aurkakoa— aldatzen du		La Administración tendrá la obligación de abonar el precio dentro de los treinta días siguientes a la fecha de la expedición de las certificaciones de obras o de los correspondientes documentos que acrediten la realización total o parcial del contrato, sin perjuicio del plazo establecido en el artículo 210.4 de la LCSP y, si se demorase, deberá abonar a la empresa contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de treinta días, los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro en los términos previstos en la Ley 15/2010, de 5 de julio, de modificación de la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.
Kontratistari ez dagozkion arrazoiengatik, kontratuaren helburu diren prestazioak aldi batean betetzen ez badira, dagokion ziurtagirian kendura proportzionalak egingo dira.		Cuando por causas no imputables a la empresa contratista dejaren de efectuarse circunstancialmente las prestaciones objeto del contrato, se verificará la deducción proporcional en la certificación correspondiente.
Kontratuaren epean edo epeetan bukatzeko aurreikusita zeuden eran baino azkarragoan egin ditzake lanak kontratistak; aldiz, ez ditu		La empresa contratista podrá desarrollar los trabajos con mayor celeridad que la necesaria para ejecutar las obras en el plazo o plazos

azkarrago egingo, baldin obrako zuzendaritzak uste badu horren kontrako arrazoiak daudela.		contractuales, salvo que a juicio de la dirección de la obra existiesen razones para estimarlo inconveniente
10. BERMEAK		**10. GARANTÍAS**
Eskaintza onena aurkeztu duen enpresa lizitatzaileak, errekerimendua egin eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, 10 egun balioduneko epea izango du berme bat eratzeko, hain zuzen ere, adjudikatutakoaren zenbatekoaren % 5ekoa (BEZ gabe).		La empresa licitadora que haya presentado la oferta más ventajosa deberá acreditar, en el plazo de 10 días hábiles desde el día siguiente a aquél en que haya sido requerido para ello, la constitución de una garantía de un 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.
Kontratuaren enpresa adjudikaziodunaren proposamen ekonomikoa hasieran anormaltzat edo neurriz kanpokotzat jotzen bada, gero onartu ahal izateko, aurreko bermeaz gain, berme osagarri bat eratu beharko du (adjudikazioaren zenbatekoaren % 5ekoa), berme osoa kontratuaren prezioaren% 10era irits dadin.		En el caso de que la proposición económica de la empresa adjudicataria del contrato se hubiera considerado inicialmente como anormal o desproporcionada, para posteriormente ser aceptada, además de la garantía anterior deberá constituir una garantía complementaria de un 5% del importe de adjudicación, de tal forma que la garantía total alcanzará el 10% del precio del contrato.
Kontratuen Legeak 108.1. artikuluan ezarritako moduetako edozeinetan jarri ahalko da berme hori.		Las garantías podrán constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108.1 de la LCSP.
Bermea dirutan jartzen bada, zenbatekoa Kutxabanken sartuko da ES95 2095 4408 5110 6000 0246 zenbakiko kontu korrontean, eta abonu-agiriaren kopia bat eramango da Diruzaintzara. Horrekin batera kontu korronte baten zenbakia ere aurkeztuko da, bermea itzultzean dirua bertan sartzeko.		En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número ES95 2095 4408 5110 6000 0246 de Kutxabank, entregando una copia del abonaré en la Tesorería junto a un número de cuenta corriente donde se desee que se ingrese la devolución de la garantía.
Bermea (osorik edo, halakorik bada, zati bat) Kontratuen Legeak 111. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz itzuliko da, berme-epea		La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de LCSP, una vez vencido el plazo

bukatutakoan eta adjudikaziodunak kontratuko obligazioak bete ondoren.	de garantía y cumplidas por la persona adjudicataria todas sus obligaciones contractuales
II.- KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA	**II.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
11. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA	**11. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN**
Kontratu hau prozedura ireki bidez adjudikatuko da.	La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto.
Kontratuaren adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera beheraka ordenatuta:	Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes:
11.1. Formula bidez ebaluatu daitekeen irizpidea: 60 puntu 11.2. Formula bidez ebaluatu ezin den irizpidea: 40 puntu	11.1. Criterio evaluable mediante fórmula: 60 puntos 11.2. Criterio no evaluable mediante fórmula: 40 puntos
11.1. FORMULA BIDEZ EBALUATU DAITEKEEN IRIZPIDEA: GEHIENEZ 60 PUNTU ***(c artxibo elektronikoan sartu beharrekoa)***	11.1. CRITERIO EVALUABLE MEDIANTE FÓRMULA: PUNTUACIÓN MÁXIMA DE 60 PUNTOS ***(a incluir en el archivo electrónico c)***
11.1.1- Eskaintza ekonomikoa (Gehienez 35 puntu) Eskaintza ekonomiko onena egiten duen lizitatzaileari emango zaio puntu gehien.	11.1.1. Oferta económica (Hasta 35 puntos) Se otorgará la máxima puntuación a la empresa licitadora que realice la mejor oferta económica.
Gainerako eskaintza ekonomikoei 0,25 puntu gutxiago emango zaie eskaintza onenetik gorako portzentaje-unitate bakoitzeko	Al resto de las ofertas económicas se les realizará una baja de 0,25 puntos por cada unidad porcentual al alza respecto a la mejor oferta
Eskaintzak neurriz kanpokoak direla edo balore anormalak dituztela ebazteko, aztertu egingo da lizitatzailea ondorengo kasu hauetakoren batean	Para la valoración de las ofertas como desproporcionadas o con valores anormales, según lo dispuesto en el art. 85 del Reglamento

sartzen ote den, Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrak 85. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz: – Lizitatzaile bakarra izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak lizitazioaren oinarrizko aurrekontua portzentajezko 25 unitatetan beheratzen badu. – Bi lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak beste diru-eskaintza portzentajezko 20 unitatetan beheratzen badu. – Hiru lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, batez besteko hori ateratzeko ez da sartuko eskaintza ekonomiko altuena, baldin batez besteko hori baino portzentajezko 10 unitate altuagoa bada. Dena den, portzentajezko 25 unitateko beherapena neurriz kanpokotzat joko da. – Lau lizitatzaile edo gehiago izanik, aurkeztutako eskaintzak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, baldin eskaintza horien artean batez besteko hori portzentajezko 10 unitatetan gainditzen duten eskaintzak badaude, batez besteko berria kalkulatuko da, adierazitako azken kasu horretan sartzen ez diren eskaintzekin bakarrik. Dena den, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, batez besteko berria kopuru baxuenak dituzten hiru eskaintzekin kalkulatuko da. Eskaintzetakoren bat/batzuk anormaltasun presuntzioan baldin badago, lizitatzaile horiei 5 egun balioduneko epe bat emango zaie, eskaintza	General de Contratos de las Administraciones Públicas, se analizará si la empresa licitadora incurre en alguno de los siguientes supuestos: – Cuando, concurriendo un solo licitador/a, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales. – Cuando concurran dos licitadores/as, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta. – Cuando concurran tres licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales. – Cuando concurran cuatro o más licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía. Cuando alguna de las ofertas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a las empresas licitadoras afectadas un plazo de 5 días

hori baldintza horietan exekutatu ahal izateko inguruabarren justifikazio egoki bat aurkezteko, SPKLren 149.4. artikuluan horri buruz aipatzen diren irizpideekin.		hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la LCSP
11.1.2. Kontratua exekutatuko duten pertsonalentzako legean jasota ez dauden kontziliazio neurriak edukitzea euren bizitza pertsonala, lana eta familia-bizitza uztartzeko: gehienez 5 puntu: □ Neurri bat: 2 puntu □ Bi neurri: 4 puntu □ Hiru neurri: 5 puntu		11.1.2 Medidas de conciliación no contempladas en la Ley para el personal que ejecutará el contrato para conciliar su vida personal, laboral y familiar: hasta 5 puntos: □ Una medida: 2 puntos □ Dos medidas: 4 puntos □ Tres medidas: 5 puntos
Kontziliazio neurrien plana edo neurri horiek jasotzen dituen dokumentua (langileen ordezkaritzaren sinadurarekin) aurkeztu beharko dute. Bete beharreko eranskina atxikitzen da.		Deberán presentar un plan de medidas de conciliación o documento que las recoja (con la firma de la representación de los trabajadores). Se adjunta anexo a cumplimentar.
11.1.3. Taldea: 15 puntu - 2 puntu emango dira azken 10 urteetan eraikin bateko obra buruak egindako birgaitze energetikoko obra bakoitzeko, guztira 1.000.000 €-tik gorako zenbatekoan (PEM). 10 puntu, gehienez.		11.1.3. Equipo: 15 puntos - Se otorgará 2 puntos por cada obra de rehabilitación energética que haya ejecutado el jefe de obra de un edificio en los últimos 10 años de un importe total superior a 1.000.000 € (PEM). Hasta 10 puntos.
- 1 puntu emango dira azken 10 urteetan eraikin bateko obra arduradunak egindako birgaitze energetikoko obra bakoitzeko, guztira 1.000.000 €-tik gorako zenbatekoan (PEM). 5 puntu, gehienez.		- Se otorgará 1 puntos por cada obra de rehabilitación energética que haya ejecutado el encargado de obra de un edificio en los últimos 10 años de un importe total superior a 1.000.000 € (PEM). Hasta 5 puntos
Baldintza hau baloratzeko, enpresa lizitatzaileek titulazio akademikoak, profesionalak, sustatzaileak, publikoak zein pribatuak, emandako ziurtagiriak aurkeztu beharko dituzte. Ziurtagiri horiek honako hauek adieraziko dituzte: sustatzailea, izena, gauzatzeko lekua,		Para la valoración del citado apartado las empresas licitadoras deberán presentar las correspondientes titulaciones académicas, profesionales, certificados expedidos por el promotor, público o privado, exigidos. Estos certificados indicarán: promotor, denominación,

zenbatekoa, hasiera-data, amaiera-data, eta kontuan hartu beharreko beste edozein datu baliagarri.		lugar de ejecución, importe, fecha de inicio, fecha de finalización… así como cualquier otro dato válido para que deba ser tenido en consideración
11.1.4. Obra epea murriztea: Gehienez, 2 puntu Obrako gauzatze epea astebete murriztea: 0,5 puntu Obrako gauzatze epea bi aste murrizteagatik: 1 puntu Obrako gauzatze epea hiru aste murriztea: 1,5 puntu Obrako gauzatze epea lau aste murrizteagatik: 2 puntu		11.1.4. Reducción del plazo de obra: Máximo 2 puntos Reducción del plazo de ejecución de la obra en una semana: 0,5 puntos Por reducción de dos semanas del plazo de ejecución de la obra: 1 punto Reducción del plazo de ejecución de la obra en tres semanas: 1,5 puntos Por reducción del plazo de ejecución de la obra en cuatro semanas: 2 puntos
11.1.5. Jasangarritasun irizpideak. Gehienez 3 puntu EMAS edo ISO 14001 Erregelamenduaren araberako ingurumen-kudeaketako sistema bat izatea obrak egiteko, edo obra gauzatzean ingurumena babesteko jardunbide egokiak sistematikoki aplikatzen direla frogatzen duten prozedurak/jarraibideak eta erregistroak. Puntu bat emango da ziurtagiri bakoitzeko, gehienez 3 puntu.		11.1.5. Criterios de sostenibilidad. Máximo 3 puntos Disponer de un sistema de gestión ambiental conforme al Reglamento EMAS o ISO 14001 para la ejecución de las obras o procedimientos/instrucciones y registros que demuestren la aplicación sistemática de buenas prácticas de protección del medio ambiente durante la ejecución de la obra. Se valorará con 1 punto por cada certificación hasta un máximo de 3 puntos.
11.2 FORMULA BIDEZ EBALUATZEKOAK EZ DIREN IRIZPIDEAK: GEHIENEZ 40 PUNTU (***B ARTXIBO ELEKTRONIKOAN SARTU BEHARREKOA)***		11.2 CRITERIOS NO EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS: PUNTUACIÓN MÁXIMA 40 PUNTOS ***(A INCLUIR EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO B)***
SPKLaren 146.3 artikuluaren arabera, balorazio orokorrerako onartuak izateko beharrezkoa izango da formula bidez kuantifikatzekoak ez diren irizpideetan enpresa lizitatzaileek % 50eko gutxieneko muga lortzea balio-iritzi baten mende dauden eta formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideen multzoan. Hala, Kontratazio		Conforme al artículo 146.3 de la LCSP, para ser admitidos a la valoración global, se exigirá que, en los criterios no cuantificable mediante fórmulas, las empresas licitadoras alcancen un umbral mínimo del 50% de la puntuación en el conjunto de los criterios sometidos a un juicio de valor y no evaluables mediante fórmulas, de

Mahaiak ez ditu kontuan hartuko **20 puntutara** iristen ez diren eskaintzak. 1. Obraren antolaketa: Gehienez 6 puntu Obrako barne antolamenduaren proposamena deskribatzea, material eta baliabideen eremuen antolaketa, hondakinen kudeaketarako barrutiaren kokapena eta orokorrean, obra gauzatzeko beharrezkoak diren obrako elementu guztien kokapena zehaztu beharko da (seinalizazioa, itxiturak, instalazio osagarriak, ibilbideak etab.) Gainera, aurreikusitako eraginak eta hartu beharreko behin-behineko neurriak adierazi beharko dira. Ezarpen-plano bat aurkeztu beharko da. Obra garaian obrako komunikadorea zein izango den adierazi beharko da. 2. Obraren afekzioak. Gehienez 6 puntu Obraren kanpoaldearen antolaketa eta afekzioak proposatzea eta deskribatzea, obrako ibilgailuen eta oinezkoen ibilbideak deskribatzea eta koordinatzea, ibilbide horietan aurreikusitako eraginak, proposatutako ibilbide alternatiboak, proposatutako soluzioen deskribapena, zoladuretan, hiri-altzarietan eta azpiegitura publikoetan (argiak, saneamendua, ur-hornidura) obrak eta ibilgailu astunek izango dituzten eraginak eta proposatutako neurriak. 3. Proiektuaren azterketa eta proposamenak: Gehienez 12 puntu - Lizitatzaileak obraren metodologia, eraikuntza-sistema, sekuentzia instalazioen eta proiektatutako soluzioen egokitasuna aztertzea. Horrez gain, proposatutako lanei		forma que no sean tenidas en cuenta por la Mesa de Contratación las ofertas cuya puntuación no alcance lo siguiente: **20 puntos** 1. Organización de la obra: Máximo 6 puntos Descripción de la propuesta de organización interna de la obra, disposición de zonas de materiales y recursos, localización del recinto de gestión de residuos y, en general, de todos los elementos de obra necesarios para su ejecución (señalización, cierres, instalaciones auxiliares, recorridos, etc.) Además, deberán indicarse los efectos previstos y las medidas provisionales a adoptar. Se deberá presentar un plano de implantación. Se deberá indicar la persona interlocutora de la obra en fase de obras. .2. Afecciones a la obra. Máximo 6 puntos Proponer y describir la ordenación y afecciones al exterior de la obra, describir y coordinar los itinerarios rodados y peatonales de la obra, las afecciones previstas en dichos itinerarios, los itinerarios alternativos propuestos, la descripción de las soluciones propuestas, las afecciones a pavimentos, mobiliario urbano e infraestructuras públicas (iluminación, saneamiento, abastecimiento de agua) y los vehículos pesados y las medidas propuestas. 3. Análisis y propuestas del proyecto: Máximo 12 puntos - Análisis por parte del licitador de la idoneidad de la metodología, sistema constructivo, secuencia, instalaciones y soluciones proyectadas de la obra. Asimismo, realizará una descripción de la

ekiteko moduaren eta sekuentziaren deskribapena egingo du, problematikaren eta obrak egiteko baldintzen berri baduela erakusteko. Jardueren eta obra-eremuen arabera adieraziko da lanen sekuentzia, eta teknikoki justifikatu eta frogatuko da horien bideragarritasuna. Gehienez 4 puntu	secuencia y modo de inicio de los trabajos propuestos, que demuestre su conocimiento de la problemática y condiciones de ejecución de las obras. La secuencia de los trabajos se indicará en función de las actividades y zonas de obra, justificando y demostrando técnicamente su viabilidad. Máximo 4 puntos
- Obraren aurrekontua, aurrekontu-partiden definizioak, egikaritze-proiektuko gainerako dokumentuekiko koherentzia eta neurketak aztertzea. Gehienez 4 puntu	- Análisis del presupuesto de la obra, definiciones de las partidas presupuestarias, coherencia con el resto de documentos del proyecto de ejecución y mediciones. Máximo 4 puntos
- Proiektuaren analisian oinarritutako gabeziak/zailtasunak, aldaketa edo hobekuntza proposamenak aurkeztu ahalko ditu, irtenbide zehatzak definituz eta ondorio teknikoak eta ekonomikoak baloratuz. Gehienez 4 puntu	- Podrá presentar propuestas de carencias/dificultades, modificaciones o mejoras basadas en el análisis del proyecto, definiendo soluciones concretas y valorando las consecuencias técnicas y económicas. Máximo 4 puntos.
4. Lanerako programa: Gehienez 6 puntu Eraikuntza-prozesua eta obra plangintza deskribatuko da, ezarritako epea justifikatuz. Horretarako, obra unitate bakoitzaren epea azalduko da, programatutako denborak arrazoituz eta baliabide pertsonal eta lagungarrien erabilera zehaztuz. Gainera, lan bakoitzarekin konprometitutako ekipoak ere zehaztu beharko dira, bakoitzaren dimentsioak eta errendimenduak zehaztuz.	4. Programa de trabajo: Máximo 6 puntos Se describirá el proceso constructivo y la planificación de la obra, justificando el plazo establecido. Para ello, se explicará el plazo de cada unidad de obra, justificando los tiempos programados y especificando la utilización de los recursos personales y auxiliares. Además, se deberán especificar los equipos comprometidos con cada trabajo, detallando las dimensiones y rendimientos de cada uno de ellos.
Gantt motako diagramak egutegi bat jasoko du, non ikusi behar diren jardueren banakapena eta haren korrelazioa, bide kritikoa eta epe partzialen proposamena, hito kritikoak, eta obren guztizko epea. Kontuan hartuko dira programaren xehetasun maila, eta jardueren koherentzia eta	El diagrama tipo Gantt incluirá un calendario con el desglose de las actividades y su correlación, el camino crítico y la propuesta de plazos parciales, los hitos críticos y el plazo total de las obras. Se tendrá en cuenta el grado de detalle del programa y la coherencia y desarrollo de las actividades. Se

garapena. Plangintza aurkeztuko da diagrama bakar batean (orri bakar batean, erraz irakurtzekoa). 5 Obrako ekipoa: Gehienez 5 puntu Organigrama bat aurkeztu beharko dute, non ikusi ahalko diren zuzendaritzakoen, teknikarien eta administrarien karguak edo ardurak, titulazioak, funtzioak eta dedikazioak (ehunekotan, lan guztiei buruzko denboraren araberakoa), kontratu honi esleitutakoak. Baita ere, zer harreman eta komunikazio ezartzen diren esku hartzen duten guztien artean. 6. Enpresa hornitzaileak eta azpikontratazioa: Gehienez 5 puntu Azpikontratistak eta hornitzaileak, Kontratuaren zein zati azpikontratatuko den adierazi beharko da, kontratuaren zenbatekoarekin eta kontratatutako enpresaren izenarekin batera. Gainera, azpikontratatutako enpresaren enpresa-profila ere jasoko da. Era berean, enpresa horrek kontratua gauzatzeko duen gaitasuna justifikatu beharko da, erabilgarri dituen giza baliabideei eta baliabide materialei nahiz esperientziari erreferentzia eginez, azken urteotan egindako obra lanekin. Atal horren garapenak DIN A4 formatuko 50 orri hartuko ditu gehienez. 50. orrialdetik aurrerako edukia ez da baloratuko. Ez dira zenbatuko eskaintza ulertzen laguntzeko diren azal eta aurkibideak, ez eta eraikinen fitxak ere. **12. ESKAINTZEN AURKEZPENA**		presentará la planificación en un único diagrama (en una sola hoja, de fácil lectura). 5 Equipo de obra: Máximo 5 puntos Deberán presentar un organigrama en el que se puedan ver los cargos o responsabilidades, titulaciones, funciones y dedicaciones (porcentualmente en relación al tiempo total de los trabajos) del personal directivo, técnico y administrativo asignado al presente contrato. También qué relaciones y la comunicación entre todos los intervinientes. 6. Empresas proveedoras y subcontratación: Máximo 5 puntos Subcontratistas y proveedores, indicando la parte del contrato que se va a subcontratar, junto con el importe del contrato y el nombre de la empresa contratada. Además, se incluirá el perfil empresarial de la empresa subcontratada. Asimismo, se deberá justificar la capacidad de dicha empresa para la ejecución del contrato, haciendo referencia a los recursos humanos y materiales disponibles y a la experiencia, con los trabajos de obra realizados en los últimos años. El desarrollo de este apartado abarcará como máximo 50 folios de tamaño DIN A4. No se valorará el contenido que exceda de la página 50. No se contabilizarán las portadas ni los índices que faciliten la comprensión de la oferta, ni las fichas por edificio. **12. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES**

Kontratazio honen espedientea eta horri lotutako dokumentazio teknikoa udal honetako Herritarren Arreta Zerbitzuan aztertu ahal izango dira, bulegoak jendearentzat irekita dauden ordutegian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik hasi eta proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Servicio de Atención Ciudadana de este Ayuntamiento en horario de apertura al público de las oficinas, todos los días hábiles a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Era berean, Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilaren bidez aukera egongo da kontratazioan, bere dokumentazio teknikoan, pleguetan eta dokumentazio osagarrian sartzeko, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	Asimismo, el acceso a esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz, a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, helbide honetara joan: KONTRATAZIO UNITATEA Kale Nagusia 29 - 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Faxa: 943 005200 E-maila: kontratazioa@zarautz.eus Kontratatzailearen profila: http://www.zarautz.eus	Para contactar con la Unidad de Contratación, dirigirse a: UNIDAD DE CONTRATACIÓN Kale Nagusia 29 – 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Fax: 943 005200 E-mail: kontratazioa@zarautz.eus Perfil del contratante: http://www.zarautz.eus
Proposamenak aurkezteko, soilik **bitarteko elektronikoak erabiliko dira**, Kontratuen Legearen hamabosgarren xedapen gehigarrian jarritako baldintzekin bat etorriz, epe honetan: Iragarkia Zarauzko Udalaren kontratatzailearen profilean argitaratuko da, **eta proposamenak aurkezteko epea 2025eko ABUZTUAREN 26an amaituko da**.	La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios electrónicos**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP; el anuncio se publicará el **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz y **el plazo de presentación de proposiciones finalizará el 26 de AGOSTO DE 2025.**

Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.		En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil.
Eskaintzak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako batean idatzita aurkeztu beharko dira.		Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du; ezingo du beste batzuekin aldi baterako enpresa-elkartea eratuta beste eskaintzarik aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan agertu ere.		Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros si se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal.
Lizitatzaileek agiriei edo, egonez gero, dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria eskatzen badute, informazio hori eskaintzak jasotzeko jarritako epe-mugaren aurreko sei egunen barruan emango zaie, baldin eskaera hori eskaintzak jasotzeko adierazitako epea bukatu baino gutxienez zortzi egun lehenago egiten badute.		La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.
Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar diren informazioa eta zehaztapen teknikoak (data zifratzea eta baliozkotzea barne), Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman daude (www.contratación.euskadi.eus).		La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratación.euskadi.eus)
Bi fasetan bidali ahal izango dira eskaintzak bitarteko elektronikoen bidez; lehenik eta behin, eskaintzen hatz-marka elektronikoa transmitituko da, eta, horren bidez, eskaintza ondorio guztietarako aurkeztu dela ulertuko da; eta, ondoren, eskaintza bera, gehienez ere 24 orduko epean. Bigarren bidalketa hori adierazitako epean egiten ez bada, eskaintza erretiratu egin dela ulertuko da.		El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de las ofertas, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.

Eskaintzaren hatz-marka elektronikoa datu-multzo bat da. Bere sortze-prozesuak bermatzen du datuok argi eta garbi lotzen direla berezko eskaintzaren edukiarekin. Bestalde, aukera ematen du eskaintzaren edukian egindako aldaketak hautemateko, eta haren osotasuna bermatzen du. Espedienteari erantsi beharreko dokumentuen kopia elektronikoek administrazio-prozedura erkidearen arloan indarrean dagoen legerian jarritakoa bete beharko dute, eta bertan ezarritako ondorioak ordeztu beharko dituzte.	Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma.
Aurkezpen elektronikoa egiteko: **AURKEZPEN ELEKTRONIKOA** Erabiltzaileen Arretarako Zentroa. 012 telefonoa, Euskal Autonomia Erkidegotik egindako deietarako. Gainerako deietarako, telefonoa: 945018000 Interneteko helbidea: www.euskadi.eus Helbide elektronikoa: laguntzakpe@euskadi.eus	Para la presentación electrónica: **PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA** Centro de Atención a las personas usuarias. Teléfono 012 para las llamadas realizadas desde la Comunidad Autónoma de Euskadi. Para el resto de las llamadas, teléfono 945018000 Dirección de internet: www.euskadi.eus Dirección de correo electrónico: laguntzakpe@euskadi.eus
PROPOSAMENEN EDUKIA:	**CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:**
Enpresa lizitatzaileek HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKO aurkeztu beharko dituzte (A, B eta C).	Las empresas licitadoras deberán presentar TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (A, B y C).
1.- "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" deituko da, eta honako hauek jasoko ditu:	1.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá:
-Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB) EKAB formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan:	-El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC) El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web:

https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es	https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es
*ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK	*UTE
Hainbat enpresa aldi baterako enpresa-elkarte gisa aurkezten badira lizitazio honetan, enpresa horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da Europako Kontratazio Agiri Bakarraren formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa.	En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación.
Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute Kontratuen Legearen 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea.	Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP.
**ATZERRIKO ENPRESAK	**EMPRESAS EXTRANJERAS
Kontratuen Legearen 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.	Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.
2.- "B" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "ESKAINTZA TEKNIKOA". Hona hemen aurkeztu beharreko agiriak: Plegu hauetako 11.2. klausulan adierazitako	2.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "B" se denominará "OFERTA TÉCNICA" y contendrá los siguientes documentos: Documentos que acrediten el cumplimiento de los criterios de adjudicación,

adjudikazio-irizpideak betetzen direla egiaztatzeko agiriak.		señalados en el apartado 11.2. de este pliego
Plegu hauetan adierazitako adjudikazio-irizpideen arabera, eskaintzaren puntuak baloratzeko beharrezko iruditzen zaion dokumentazio guztia sartuko du lizitatzaileak.		Se incluirá toda la documentación que la empresa licitadora considere necesaria para valorar los distintos aspectos de la oferta según los criterios de adjudicación citados en este pliego.
Artxibo horretan ez da inondik ere sartuko ez proposamen ekonomikoa ez eta automatikoki kuantifikatu daitezkeen adjudikazio-irizpideei buruzko beste daturik ere; horiek guztiak "C" artxiboan sartuko dira. Datu horietako edozein "B" artxiboan sartuz gero, agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez, automatikoki kuantifikatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie.		En ningún caso deben incluirse el presente archivo en la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deben incluirse en el archivo "C". La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo "B" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación no cuantificables de forma automática
3.- "C" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA". Hona hemen "C" artxiboan aurkeztu beharreko agiriak:		3.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se subtitulará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" y contendrá los siguientes documentos:
Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa den irizpideari buruzko eskaintza ekonomikoa sartuko da, hain zuzen, plegu honetako 11.1. atalean adierazitakoa. Plegu hauen II eranskineko ereduaren araberako eskaintza ekonomikoa aurkeztuko da.		Se incluirá la proposición relativa al criterio valorable en cifras o porcentajes al que se refieren el apartado 11.1. de este pliego. La proposición se ajustará al modelo establecido en el anexo II del presente Pliego.
Artxibo horretan ez da inondik ere sartuko balio-iritzi baten bidez baloratzekoak diren adjudikazio-irizpideei buruzko daturik (formula bidez ebaluatzeko ez dena); horiek guztiak "B" artxiboan sartuko dira.		En ningún caso deben incluirse en el presente archivo datos correspondientes a criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor (no evaluable mediante fórmula) y que deberán incluirse en el archivo "B".
Datu horietako edozein "C" artxiboan sartuz gero,		La inclusión de cualquiera de dichos datos en el

agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez, automatikoki kuantifikatzekoak diren adjudikazio-irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie.	archivo "C" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación cuantificables de forma automática.
13. AGIRIAK SAILKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA	**13. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES**
2016ko irailaren 29an egindako bilkuran Udalbatzarrak besteak beste erabaki zuen Zarauzko Udaleko kontratazio-mahai Iraunkorra eratzea. Mahaiaren osaera eta funtzionamendu-arauak ere finkatu zituen. 2018ko maiatzaren 31n egindako bilkuran, berriz, Udalbatzarrak, osaera aldatzea erabaki zuen.	El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 29 de septiembre de 2016 acordó entre otros la constitución de la Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Zarautz, así como su composición y normas de funcionamiento. Asimismo, el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el 31 de mayo de 2018, acordó modificar su composición.
Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, kontratazio-mahaia bilduko da, eta epe eta modu egokian jasotako dokumentazioa sailkatuko du ("A" artxiboa). Hori egiteko Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreko 81. artikulua eta hurrengoak jarraituko dira.	Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma (archivo "A"), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
Aurkeztutako dokumentazioa sailkatu ondoren eta, horrelakorik balego, ikusitako akats edo hutsuneak zuzendu eta gero, mahaiak zehaztu egingo du nortzuk izan diren lizitazioan onartuak, baztertuak eta bazterketaren arrazoiak.	Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá al pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.
Jendaurrekoa ez den egintza horretan, onartutako enpresen "B" artxiboa irekiko da (formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideak), eta artxiboan sartutako agirien zerrenda irakurriko da. Ondoren, egintza bukatutzat emango da.	En el acto no público se procederá a la apertura del archivo "B" (Criterios no cuantificables por fórmula) de las empresas licitadoras admitidas, dando lectura a la relación de los documentos aportados. A continuación, se dará por concluido el acto celebrado.
Jarraian, "B" artxiboko edukia Zarauzko Udaleko	Posteriormente se remitirá el contenido de los

teknikariei bidaliko zaie, formula bidez ebaluatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei buruzko txostena egin dezaten. Hori bai, txosten horrez gain, beste txosten tekniko batzuk ere eskatu ahal izango dira, ebazpen-proposamena egiteko beharrezkoak direla uste izanez gero. Eskatutako txostenak jaso ondoren Kontratazio-mahaia elkartuko da, jendaurrekoa ez den egintzan, eta txostenak baloratu eta enpresa lizitatzaile bakoitzari emango zaion puntuazioa erabakiko du. Kontratazio-mahaiak, jendaurreko egintzan elkartuta, enpresa bakoitzak lortutako puntuazioaren emaitza jakinaraziko du. Horrez gain, eskaintza onartuak, baztertuak eta bazterketaren kausa edo arrazoiak zeintzuk izan diren ere adieraziko du. Hori egin ondoren, "C" artxiboak ireki (formula bidez ebaluatzeko irizpideak), eta barruan sartuta dauden eskaintza ekonomikoak irakurriko dira. "C" artxiboa irekitzeko jendaurreko egintza Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean adierazitako toki eta egunean izango da. Kontratazio-mahaiari beharrezko iruditzen bazaio, "C" artxiboak udal teknikariei bidaltzea erabaki dezake, haiek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bitartez ebaluatzekoak diren irizpideei buruzko txostena egin dezaten. Gero, Kontratazio-mahaiak kontratua adjudikatzeko proposamena aurkeztuko dio Udalbatzarrari. **14. BERDINKETA**		archivos "B" para que personal técnico municipal, emita informe en relación a los criterios de adjudicación no evaluables mediante fórmula, sin perjuicio de poder solicitar cuantos informes técnicos se estimen necesarios a los efectos de formular su propuesta de resolución. Recibidos los informes solicitados se constituirá la Mesa de Contratación, en acto no público, y valorará los informes y decidirá sobre la puntuación a asignar a cada empresa licitadora. La Mesa de Contratación, reunida en acto público, comunicará el resultado de la puntuación obtenida por cada empresa licitadora, e informará sobre las proposiciones admitidas, de las rechazadas y causa o causas de inadmisión, procediéndose a continuación a la apertura del archivo "C" (Criterios cuantificables por fórmulas) y a la lectura de las ofertas económicas contenidas en las mismas. El acto público de apertura de los archivos "C" se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Zarautz. Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los archivos "C" para que sean analizados por los técnicos municipales y emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas. La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al Pleno **14. EMPATE**

Proposamenen puntuazioan dagoen berdintasunaren aurrean, eta SPKLren 147. artikuluaren arabera, berdinketa erabakitzeko, eskaintzak aurkezteko epea amaitzen den uneari dagozkion irizpide sozial hauek aplikatuko dira, hurrenkera honetan: 1.- plantillan desgaitasunen bat duten edo gizarte-bazterketako egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa, lehentasuna emanez plantillan desgaitasuna duten langile finkoen kopuru handienari edo plantillan txertatuta dauden langileen kopuru handienari. 2.- plantillan enplegatutako emakumeen ehuneko handiena. 3.- plantillan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena. 4.- Zozketa, aurreko irizpideen aplikazioak berdinketa haustea eragin ez badu. Klausula honetan aipatzen diren berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen den unean lizitatzen dutenek aurkeztuko dituzte, eta ez aldez aurretik	Ante la igualdad en la puntuación de las diferentes proposiciones y de conformidad a lo establecido en el art. 147 de LCSP, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas: 1.- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla, primando en caso de igualdad, el mayor número de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla 2.- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla. 3.-Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla. 4.-El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate. La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere la presente clausula será aportado por quienes liciten en el momento en el produzca empate, y no con carácter previo.
15. KONTRATUA ADJUDIKATZEA Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez bada, lizitatzaileek eskaintzak erretiratu ahalko dituzte. Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio-klausulen agirian eskatutako	**15. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO** La adjudicación del contrato deberá dictarse en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este plazo sin haberse producido la adjudicación, quienes liciten podrán retirar sus ofertas La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de

baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga.	cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación.
Edonola ere, Kontratuen Legearen 152 artikuluan xedatutakoari jarraiki, kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu.	No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables.
Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da.	La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará quienes hayan licitado y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante del órgano de contratación.
Kontratazio-mahaiak egindako proposamena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen enpresa lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita zazpi egun balioduneko epean: a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia. b) Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du (Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta), eta identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion merkataritzako legediaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren	A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias: a) Documento Nacional de Identidad si la empresa licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado. b) Cuando la persona licitadora sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante

eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz.	la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios/as no españolas de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.
c) Kontuan hartuta lizitazio honek Europar Batasunaren NextGenerationEU finantziaketa jaso duela, dokumentazio hau ere aurkeztu beharko da:	c) Teniendo en cuenta que esta licitación está sujeta a financiación Unión Europea-NextGenerationEU, deberá aportarse además la siguiente documentación:
1.Azpikontratista guztien zerrenda	1.- Relación de todos los subcontratistas
2.Interes Gatazkarik Ezaren Adierazpena (IGEA) enpresa adjudikaziodunak eta azpikontratista guztiek betea eta sinatua (III. Eranskineko ereduaren arabera)	2.-Declaración de Ausencia de Conflicto de Intereses (DACI) cumplimentada y firmada tanto por la empresa adjudicataria como por parte de todos los subcontratistas (según modelo del anexo III)
3.- Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planeko (STEP) jarduketak gauzatzeko konpromisoari buruzko erantzukizunpeko adierazpena beteta eta sinatuta (IV. eranskineko ereduaren arabera)	3.-Declaración responsable relativa al compromiso de en relación con la ejecución de actuaciones del Plan de recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR)(Según modelo de anexo IV)
4.- Inplikatutako administrazio publikoen artean datuak lagatzea onartzeko adierazpena, aplikatzekoa den Europako araudian aurreikusitakoa betetzeko, Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoarekin	4.-Declaración de aceptación de la cesión de datos entre las Administraciones Públicas implicadas para dar cumplimiento a lo previsto en la normativa europea que es de aplicación y de conformidad con la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y

bat etorriz (V. eranskineko ereduaren arabera).	garantía de los derechos digitales (según modelo anexo V)
5. Ingurumenari kalte esanguratsurik ez eragiteko erantzukizunpeko adierazpena (DNSH printzipioa) (VI eranskineko ereduaren arabera)	5.Declaración responsable de no causar perjuicio significativo al medio ambiente (principio DNSH) (según modelo anexo VI)
d) Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak.	d) Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.
e) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu.	e) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.
f) Enpresa lizitatzaileak kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala duela ziurtatu beharko du:	f) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional de la empresa:
Kontratisten sailkapena **(derrigorrezkoa):**	Clasificación de las empresas contratistas **(obligatoria):**
K taldea 7 azpitaldea,4 kategoria	Grupo K, subgrupo 7, categoría 4
g) Administrazio baldintzen agiriko 19. atalean adierazitako baldintzak betetzen direla ziurtatzea.	g) Acreditar el cumplimiento de los requisitos indicados en la cláusula 19 del presente pliego.

h) Behin betiko bermea jarri dela frogatzeko agiria.	h) Justificante de haber constituido la garantía definitiva.
i) 600.000,00 euroko erantzukizun zibileko aseguru-polizaren kopia ekarri, eta horri dagokion ordainagiria.	i) Acreditación de tener contratada una póliza de seguro de Responsabilidad Civil por importe de 600.000 euros de cobertura, mediante póliza y recibo correspondiente
Kontratuen Legearen 139.1. artikuluan xedatutakoaren arabera, proposamena egiteak baimena ematen die kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotako datuak kontsultatzeko.	De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1. de la LCSP, la presentación de la proposición supone autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco.
Aurreko hamar eguneko epea bukatu eta hurrengo bost egun baliodunetan egingo da adjudikazioa, betiere enpresa lizitatzaileak adierazi zaizkion dokumentuak aurkeztu baditu eta behin betiko bermea jarri badu.	La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.
Eskakizun horiek zehaztutako epean ez betetzeagatik adjudikazioa egiten ez bada, beste deialdi bat egin aurretik, Administrazioak aukera izango du hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei adjudikatzeko, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, betiere hala egitea posible bada eta enpresa adjudikaziodun berria ados badago. Egoera horretan, hamar egun balioduneko epea irekiko da aipatu berri den guztia burutzeko.	Cuando no proceda la adjudicación por no cumplir éste adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar una nueva adjudicación al licitador o licitadores siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que la nueva empresa adjudicataria haya prestado su conformidad, en cuyo caso se concederá a éste un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.
Kontratuen Legeak 152.2 artikuluan aurreikusten duenari jarraituz, kontratua egiten ez bada, edota adjudikazioaren aurretik kontratazio-organoak	Al amparo de lo previsto en el art. 152.2 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento acordado por

erabakitako prozedura honi uko egiten bazaio, Administrazioak zehaztuko du lizitatzaileei eragindako gastuaren zenbatekoa, aurretik haiekin egon eta justifikazioak entzun ondoren.	el órgano de contratación antes de la adjudicación, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a quienes hayan licitado será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquellos.
Aurkeztutako eskaintzak —bai onartutakoak bai ireki gabe baztertutakoak edo ireki ondoren atzera botatakoak— bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren errekurtsoak jartzeko epea irekiko da. Epe horretan errekurtsorik jartzen ez bada, proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura utziko da.	Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas.
Dokumentazio hori interesdunen eskura jartzen denetik hilabeteko epean (1 hilabete) inork jasotzen ez badu, administrazioak erabaki dezake pertsona edo enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioa suntsitzea.	Transcurrido el plazo de 1 mes desde que dicha documentación quede a disposición de los y las interesadas, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las personas o empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada.
Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.	El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
Administrazioaren erruagatik kontratua formalizatu gabe geratzen bada, atzerapenak eragindako kalte-ordainak ordainduko zaizkio enpresa adjudikaziodunari	En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables a la Administración, se indemnizará a la empresa adjudicataria de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
16. KONTRATUA FORMALIZATZEA	**16. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**
Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu	El contrato se formalizará conforme a lo previsto en el artículo 153 de la LCSP en documento

behar da kontratua, Kontratuen Legeak 153 artikuluan xedatu bezala; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.		administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
Adjudikaziodunak eta haren azpikontratistek une oro bete beharko dute ingurumen-helbururen bati kalte esanguratsurik ez eragiteko printzipioa I+G+B programa globala gauzatzean, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko 2021/241 (EB) Erregelamenduaren 5. artikuluarekin bat etorriz, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2020ko ekainaren 18ko 2020/852 (EB) Erregelamenduaren 17. artikuluarekin lotuta.		La adjudicataria así como sus subcontratistas, estarán obligados en todo momento al cumplimiento del principio de "no causar un perjuicio significativo" a alguno de los objetivos medioambientales durante la ejecución del Programa global de I+D+i, de conformidad con el artículo 5 del Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo de 12 de febrero de 2021, en relación con el artículo 17 del Reglamento (UE) 2020/852 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de junio de 2020.
Zehazki, behartuta egongo dira deklarazioak aurkeztera, ebaluazioak egitera eta kontratazio-organoak eska diezazkiekeen justifikazio-agiriak aurkeztera, kontratu honen esparruan printzipio hori betetzen dela justifikatzeko.		En particular, estarán obligados a la presentación de las declaraciones, la realización de las evaluaciones y la aportación de la documentación justificativa que el órgano de contratación pueda reclamarles para justificar el cumplimiento de este principio en el marco del presente contrato.
Adjudikaziodunak behar diren neurriak hartu beharko ditu, ziurtatzeko adjudikazio-prozeduran eta kontratua gauzatzen den bitartean bere enplegatuek eta zuzendariek ustelkeria prebenitzeko tokiko eta nazioarteko araudi guztia, eta, bereziki, Zigor Kodea betetzen dutela.		La adjudicataria deberá aplicar las medidas necesarias para asegurarse de que, en todo momento durante el procedimiento de adjudicación y durante la ejecución del contrato, su personal empleado y directivos cumplen toda la normativa local e internacional en materia de prevención de la corrupción y, especialmente, el Código Penal.
Era berean, kontratistek eta azpikontratistek zorrotz bete beharko dute Zarauzko Udalaren iruzurraren aurkako neurrien plana. Gainera, bai kontratistak bai azpikontratistek prozeduran sartu beharko dituzte irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren 8.2 artikulua, eta kontratistaren eta azpikontratisten benetako		Así mismo, las empresas contratistas y subcontratistas deberán dar estricto cumplimiento al Plan de medidas antifraude del Ayuntamiento de Zarautz. Además, tanto el contratista como los subcontratistas vendrán obligados a incluir en el procedimiento las obligaciones de información detalladas en el art.

titularrei buruzko informazioa, irailaren 29ko HFP/1031/2021 Aginduaren 10. artikuluaren arabera.		8.2 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, así como la información relativa a los titulares reales del contratista y subcontratista/s en los términos del artículo 10 de la Orden HFP/1031/2021, de 29 de septiembre.
Horretarako, III., IV., V. eta VI. eranskin gisa aipatzen dira, adjudikaziodun bezala proposatzen denak errekerimendu fasean beteta aurkeztu beharko direnak eta beti ere kontratua formalizatu aurretik: • Interes Gatazken Adierazpena (IGEA) • STEP betetzeko konpromisoaren adierazpena. • Datuak lagatzeko adierazpena. • .Enpresa adjudikaziodunaren adierazpena, ingurumenari kalte esanguratsurik ez eragiteko printzipioa betetzeari buruzko informazio egokia eman zaiola adierazten duena. (DHS)		A estos efectos, se indican como Anexos III, IV, V y VI declaraciones que deberán aportarse cumplimentadas en fase de requerimiento por quien resulte propuesta como empresa adjudicataria y siempre antes de la formalización del contrato: • Declaración de Conflicto de Intereses (DACI) • Declaración de compromiso de cumplimiento del PRTR. • Declaración de cesión de datos. • Declaración de la empresa adjudicataria en la que se indica que se le ha facilitado la información pertinente sobre el cumplimiento del principio de no causar perjuicio significativo al medio ambiente (DHS)
Prozedura honen ondoriozko dokumentazioa, Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planaren kargurako finantzaketaren justifikazioari eragiten dionean, bost urtez gordeko da, Europar Batasunaren aurrekontu orokorrari aplikatu beharreko finantza-arauei buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2018ko uztailaren 18ko 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamenduaren 132. artikuluaren arabera.		La documentación resultante del presente procedimiento, cuando afecte a la justificación de la financiación con cargo al Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, se conservará durante un periodo de cinco años, de conformidad con el artículo 132 del Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio de 2018, sobre las normas financieras aplicables al presupuesto general de la Unión.
Kontratistak eta haren azpikontratistek, kontratua betearaztearen esparruan eta kontratua gauzatzetik eratorritako komunikazio- eta argitalpen-ekintzetan, Europar Batasuneko		El contratista y sus subcontratistas, en el marco de la ejecución del contrato y en las acciones de comunicación y publicación de que él se deriven, deberán adoptar cuantas medidas de

araudiak eta, bereziki, irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren 9. artikuluak eskatzen dituen proiektuaren informazio-, komunikazio- eta ikusgarritasun-neurri guztiak hartu beharko dituzte, bai eta STEPen kargura finantzatutako jarduketa eta proiektuetarako nahitaez bete behar diren gainerako neurriak ere, aplikatu beharreko araudira egokituta.	información, comunicación y visibilidad del proyecto sean requeridas por la normativa comunitaria y en particular por el artículo 9 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, y por el resto de medidas que resulten de obligado cumplimiento para las actuaciones y proyectos financiados con cargo al PRTR, ajustándose a la normativa aplicable.
III. KONTRATUA GAUZATZEA	**III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
17. KONTRATUAREN ARDURADUNA	**17. RESPONSABLE DEL CONTRATO**
Zarauzko Udaleko Herrilan, Azpiegitura eta Zerbitzuetako Departamentuko arduraduna izango da kontratu hau gauzatzearen arduraduna, Kontratuen Legearen 62. artikuluan xedatutakoaren arabera.	En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato al responsable del Departamento de Obras Públicas, Infraestructuras y Servicios del Ayuntamiento de Zarautz.
18. KONTRATUA GAUZATZEA	**18. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Enpresa adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da kontratua, Kontratuen Legearen 197. artikuluan xedatutakoaren arabera.	La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa adjudicataria, con arreglo al artículo 197 de la LCSP.
Kontratua gauzatzeko, plegu honetan jasotako klausulak eta espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.	El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.
Enpresa adjudikaziodunari edo bere mendeko pertsonei leporatu ahal zaizkien ekintzengatik edo omisioengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko	Cuando por actos u omisiones imputables a la empresa adjudicataria o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias

beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake.		para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.
Enpresa kontratista, berari egoztekoak diren arrazoiak direla-eta, epea bere osotasunean betetzerakoan berandutzen bada, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua bertan behera uztea, edo Kontratuen Legearen 192 eta 193. artikuluek aurreikustako zigorrak jartzea.		Cuando la empresa contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades previstas en los artículos 192 y 193 de la LCSP.
Atzerapenagatik, epeari dagokionez, bai ezarritako epe partzialei dagokienez. Kontratua gauzatzeko epea betetzen ez bada (kontratuaren betebehar guztiak betetzen dira, ez entregatzeko epea bakarrik), egunean 0,60ko zigorra ezarriko da kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko (BEZik gabe).		Por demora tanto en relación con el plazo total como con los plazos parciales que en su caso habían estado establecidos. El incumplimiento del plazo de ejecución (que es de la totalidad de los deberes del contrato, no sólo del plazo de entrega) procedería a la imposición de una penalidad diaria de 0,60 por cada 1.000 euros de precio del contrato (IVA excluido).
Kontratuaren betebeharrak oker betetzeagatik, harrera egiteko unean obra jasotzeko egoeran ez daudenean, kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, eta baldintza teknikoen agirian edo obraren proiektuan edo, hala badagokio, enpresa adjudikaziodunaren eskaintzan ezarritako gutxieneko baldintzak betetzen ez direnean. Zigorrak honela mailakatuko dira: zenbatekoa kontratuaren prezioaren % 1 izango da, eta akatsak zuzentzeko ematen zaion epean halakorik gertatzen ez bada, kontratuaren prezioaren % 2 aplikatuko da, edo hura ebatziko da, eta horrela zuzenketa-epe bakoitzean. Ez-betetzea errepikatzea kontuan hartu ahal izango da larritasuna baloratzeko. Nolanahi ere, zigorrak ezartzeak ez du kontratista salbuetsiko akatsak konpontzeari dagokionez legez dagokion betebeharretik.		Por cumplimiento defectuoso de los deberes del contrato, cuando al tiempo de efectuar la recepción no se encuentren en estado de ser recibida la obra por causas imputables al contratista, no cumpliendo los requisitos mínimos establecidos en el Pliego de Prescripciones Técnicas o en el proyecto de la obra o, en su caso, en la oferta de la empresa adjudicataria. La graduación de las penalidades se hará segundo los siguientes términos: su cuantía será del 1% del precio del contrato, y si en el plazo que se le otorgue para la emenda de defectos, esta no se produce, se aplicará el 2% del precio del contrato, o se resolverá el mismo, y así en cada plazo de enmienda. La reiteración en el incumplimiento podrá tenerse en cuenta para valorar la gravedad. En todo caso, la imposición de las penalidades no eximirá a la persona contratista del deber que

Zigor horiek kontratazio-organoak ezarriko ditu, dagokion espedientea izapidetu ondoren. Espediente horretan entzunaldia emango zaio enpresa kontratistari eta, hala badagokio, abal-emaileari.		legalmente le corresponde en cuanto a reparación de los defectos. Estas penalidades se impondrán por el órgano de contratación, previa tramitación del oportuno expediente en que se dará audiencia a la empresa contratista, y en su caso, al avalista.
19. KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK		**19. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN**
19.1.- Europar Batasuna-NextGenerationEU finantzaketari lotutako lizitazioa		**19.1.-Licitación sujeta a financiación Unión Europea-NextGenerationEU**
Kontuan hartuta lizitazio hau Unión Europea-NextGeneration EUren finantzaketari lotuta dagoela, honako baldintza berezi hauek ezartzen dira, funtsezko kontratu-betebehar izaera izango dutenak, SPKLren 211. artikuluaren f) letran adierazitako ondorioetarako. Era berean, betebehar horiek ez betetzea arau-hauste oso larritzat joko da:		Teniendo en cuanta que esta licitación está sujeta a financiación Unión Europea-NextGeneration EU, se establecen las siguientes condiciones especiales que tendrán carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos señalados en la letra f) del artículo 211 LCSP. Igualmente, los incumplimientos de estas obligaciones serán considerados infracciones muy graves:
1) Administrazio Publikoa modernizatzeko eta Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana gauzatzeko premiazko neurriak onartzen dituen abenduaren 30eko 36/2020 Errege Lege Dekretua eta hura garatzen duten HFP/1030/2021 eta HFP1031/2021 organoak oinarri hartuta, Zarauzko Udalak Iruzurraren aurkako Neurrien Plana onartu zuen 2023ko otsailaren 23ko bilkuran.		1)En base al Real Decreto Ley 36/2020 de 30 de diciembre, por el que se aprueban medidas urgentes para la modernización de la Administración Pública y para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, y las órdenes HFP/1030/2021 y HFP1031/2021 de desarrollo, el Ayuntamiento de Zarautz aprobó en sesión de 23 de febrero de 2023 el Plan de Medidas antifraude.
Plan horretan ezarritakoari jarraikiz, kontratua gauzatzeko baldintza berezia da hura betetzea eta, bereziki, bai enpresa adjudikaziodunak bai azpikontratista guztiek Interes Gatazkarik Ezaren Adierazpena (IGEA) sinatzea.		Siguiendo lo establecido en dicho plan, constituye condición especial de ejecución del contrato su complimiento y en particular, la suscripción, tanto por la empresa adjudicataria como por todos los subcontratistas de la Declaración de Ausencia de Conflicto de Intereses (DACI)

2) Fakturak ordaindu aurretik, enpresa kontratistak azken azpikontratista guztiak identifikatu beharko ditu, eta guztiek IGEA beteta eta sinatuta entregatu beharko dute.		2) Será requisito previo al pago de las facturas que la empresa contratista identifique a todos los subcontratistas finales y que todos aquellos entreguen la DACI cumplimentada y firmada
Enpresa adjudikaziodunak kontratua sinatu aurretik azken azpikontratistak identifikatu behar baditu ere, kontratua gauzatzen den bitartean azpikontratisten zerrendan aldaketaren bat gertatzen bada, berehala jakinarazi beharko zaio Udalari, erregistro bidez, enpresa horren IGEArekin batera, baldin eta horrek azpikontratista berriak sartzea badakar.		Aunque la empresa adjudicataria deba identificar a los subcontratistas finales antes de la firma del contrato, si en el transcurso de la ejecución se produjera alguna alteración en la relación de subcontratistas, esta deberá ser inmediatamente comunicada por registro junto con la DACI de dicha empresa al Ayuntamiento, en caso de que suponga la incorporación de nuevos subcontratistas.
Alde horretatik, faktura bakoitzari erantzukizunpeko adierazpen bat erantsiko zaio, non adieraziko baita kontratisten zerrendan ez dela aldaketarik izan. Adierazpen hori egin ezean, fakturaren ordainketa atxikiko da.		En este sentido, cada factura se acompañará de una declaración responsable en el que se indique que la relación de contratistas no ha sufrido variación alguna. La ausencia de dicha declaración será motivo de retención del pago de la factura.
3) Mugarriak eta helburuak betetzeko eta Europar Batasuna-NextGenerationEUren finantzaketa jasotzeko, enpresa kontratistek baldintza-agiri honetan eta plegu teknikoan zehaztutako epeak bete beharko dituzte, lizitazioa gauzatzeko eta eskatutako dokumentazioa entregatzeko.		3)Para cumplir hitos y objetivos y recibir la financiación de Unión Europea-NextGenerationEU, las empresas contratistas deberán cumplir los plazos especificados en este pliego y en el pliego técnico para ejecutar la licitación y entregar la documentación requerida.
Udalak zigorrak ezarriko ditu funtsezko baldintza horiek ez betetzeagatik, eta kontratua suntsiarazi ahal izango du.		El Ayuntamiento impondrá penalidades por el incumplimiento de estas condiciones esenciales y podrá resolver el contrato.
Gainera, Administrazioari eragindako kalteak estaltzen ez dituen dokumentazioa partzialki betetzen bada edo behar bezala betetzen ez bada, edo hura gauzatzen eta justifikatzen berandutuz gero, Administrazioak kalte-galerak ordaintzeko		Además en el supuesto de cumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso o de demora en la ejecución y justificación de la documentación requerida que no cubriera los daños causados a la Administración, ésta exigirá al contratista la indemnización por daños y perjuicios según lo

eskatuko dio kontratistari, SPKLren 194. artikuluan ezarritakoaren arabera.		establecido en el artículo 194 LCSP.
19.2. Hizkuntza arloan. Eskubideak eta betebeharrak euskararen erabileran.		**19.2. Materia lingüística. Derechos y obligaciones en el uso del euskera**
1. Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Zarauzko Udalean eta udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko araudia ematen duen Udal Ordenantza. 2.-Enpresa adjudikaziodunak administrazioaren hizkuntz araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; era berean, enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira.		1.Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6 y regulado por la Ley 17/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla. Se dará cumplimiento, así mismo, de las normas establecidas en la ordenanza municipal para la normalización del euskara en el ayuntamiento y municipio de Zarautz. 2.- La empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen a la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato. Asimismo, las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última, el euskera de forma prioritaria.
Hortaz, obrako buruzagitza betetzen duen eta Udalarekiko harremana izango duen pertsonari Europako Erreferentzia Markoaren B2 gaitasun maila izatea eskatuko zaio (Administrazioko 2. HEren parekoa).		Por lo tanto, a la persona que ejerza la jefatura de obra y que vaya a mantener una relación oral y escrita con el Ayuntamiento se le exigirá el nivel de competencia B2 del Marco de Referencia Europeo (PL2 de la Administración).
3.- Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan.		3.- Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma, acompañado de un mensaje explicativo en euskera.
Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean.		Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles.

Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, ele bitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.		Si los dos casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.
Horretarako, Euskara Departamentuaren aholkularitza eta itzulpen-zerbitzuaz baliatu ahal izango du enpresa adjudikaziodunak (euskaraz@zarautz.eus / 943 00 51 16).		Para ello la empresa adjudicataria podrá hacer uso del servicio de traducción y asesoramiento del Departamento de Euskera (euskaraz@zarautz.eus / 943 00 51 16).
4.- Administrazio kontratatzailearekin euskara erabiliko da, oro har, kontratuaren ondorioz sortzen diren harremanetan: a) Ahozko harremana euskaraz izango da. Kontratatutako enpresan euskara maila egokia duen pertsonarik ez badago, enpresak bitarteko egokiak edo hizkuntza gaitasun nahikoa duten pertsonak jarri beharko ditu administrazioarekin harremanak euskaraz izateko.		4.-Normalmente se utilizará el euskera con la administración contratante, en todas aquellas relaciones que se den como consecuencia del contrato: a) La comunicación oral se realizará en euskera. En caso de que no exista en la empresa persona alguna con buen conocimiento de euskera, la empresa deberá disponer de inmediato los medios necesarios o bien el personal con suficiente capacidad lingüística en euskera para poder comunicarse en dicha lengua con la administración.
b) Idatziak euskaraz ere idatziko dira: fakturak, laneko agiriak…		b) Los escritos se redactarán también en euskera: facturas, partes de trabajo etc.
5.- Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.		5.- Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
6.- Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62. eta 210. artikuluekin bat etorriz, kontratuaren arduradunak kontratuaren hizkuntza-baldintzak betetzen diren ikuskatuko du, jarraipena egingo du, erabakiak hartuko ditu eta horretarako behar		6.- De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento condiciones lingüísticas del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones

diren jarraibideak emango ditu. Ikuskapena amaieran ez ezik, modu jarraituan ere egingo da.	necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado.
19.3. Enpresa adjudikaziodunaren lan eskubideak eta betebeharrak	**19.3. Derechos y obligaciones laborales de la empresa adjudicataria**
1. Kontratuak derrigorrez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden eta aplikagarri diren legezko, arauzko eta hitzarmenezko xedapenak.	1.El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarais y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo.
Kontratua indarrean den bitartean, kontratuaren hasierako plantillan aldaketak gertatzen badira (bai erretiro, heriotza, borondatezko baja, kaleratze, aldi baterako ezintasun, ezintasun iraunkor eta abarrengatik, bai zerbitzuaren beharrengatik), baja hori bete aurretik adjudikaziodunak Udalari horren berri emango dio.	Durante la vigencia del contrato y siempre que se produzca una variación en la plantilla con que se inicia el mismo, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez, etc. o cualquier otra que se produzca por necesidades del servicio la empresa adjudicataria está obligada a dar cuenta al Ayuntamiento previamente a cubrir la baja causada.
Adjudikaziodunaren ardura osoa izango da bere zerbitzuan izango dituen langileen kontratazioa eta horien prestakuntza. Zarauzko Udalak ez du inongo harreman juridikorik izango adjudikaziodunarentzat lanean diharduten langileekin, ez agiri hauen xede den kontratua indarrean den bitartean ez kontratua bukatu ondoren ere.	Será de cuenta y cargo de la empresa adjudicataria exclusivamente la contratación del personal a su servicio y su formación. El Ayuntamiento de Zarautz no tendrá relación jurídica alguna con el personal al servicio de la adjudicataria durante el plazo de vigencia del contrato objeto de este pliego ni al término del mismo.
2. Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazi beharko dute lizitatzaileek, adjudikazioa lortzen badute.	2.Quienes liciten deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios.
Halaber, behin kontratua adjudikatu eta gero langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio	Asimismo, estarán obligados a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se

guztia ematera behartutako egongo dira.		apliquen efectivamente a las personas trabajadoras.
3. Hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du enpresa edota entitate adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den denbora guztian, beti ere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, txikiagoa izan.		3.La empresa adjudicataria deberá a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.
4. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, SPKLaren ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 221.f) artikuluaren arabera.		4.Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
19.4. Berdintasuna. Emakumeen eta gizonen berdintasuna bermatzeko eskubide eta betebeharrak		**19.4. Igualdad. Derechos y obligaciones para garantizar la igualdad de mujeres y hombres**
1 Kontratatutako pertsona edo entitate juridikoak arau hauetan jarritako betebeharrak bete behar ditu: 3/2007 Lege Organikoa, Emakume eta Gizonen Benetako Berdintasunari buruzkoa; 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena; 9/2017 Legea, kontratuena; ETA EMAKUMEEN ETA GIZONEN BERDINTASUNERAKO ZARAUZKO UDAL ORDENANTZA. Horretarako, honakoa eskatuko da:		1. La empresa adjudicataria deberá cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres; Ley 9/2017 de contratos; así como en LA ORDENANZA MUNICIPAL DE ZARAUTZ PARA LA IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES. Para ello se exigirá:
-50 langiletik gorako enpresei Berdintasun Planaren erregistro-orria eta ordainsarien auditoria-erregistroa egina dutela egiaztatzea. (901/2020 Errege Dekretua, Berdintasun Planen		-Las empresas de 50 o más trabajadores y trabajadoras deberán justificar haber realizado el registro del Plan de Igualdad y de la auditoría de los salarios (Real Decreto 901/2020, por el que se

erregistroari buruzkoa eta 902/2020 Errege Dekretua, emakume eta gizonen ordain-sarien berdintasunari buruzkoa).	regulan los Planes de Igualdad y su registro, Real Decreto 902/2020 de Igualdad retributiva de mujeres y hombres).
-Berdintasun Plana oraindik erregistratuta ez duten aurreko paragrafoan aipatutako enpresen kasuetan, Berdintasun Plana aurkeztu beharko dute, ordainsarien diskriminazioa ekiditeko onartutako neurriak barne.	-Las empresas referenciadas en el párrafo anterior que todavía no tengan registrado el Plan de Igualdad, deberán presentar dicho Plan de Igualdad, así como las medidas aprobadas para evitar la discriminación retributiva.
2.Era berean, enpresa guztiek emakumeen aurkako diskriminazioari aurre egiteko neurrien zerrenda edo plana aurkeztu beharko dute; esaterako, sexu- eta sexuagatiko- jazarpen sexistaren aurkako neurriak, askatasun sexuala bermatzeko neurriak edota LGTBI+ kolektiboen kontrako jazarpenei aurre egiteko neurriak.	2.Asimismo, todas las empresas deberán presentar la relación o plan de medidas para prevenir la discriminación contra las mujeres; por ejemplo, medidas contra el acoso sexista por razón de sexo, medidas para garantizar la libertad sexual o medidas para combatir el acoso al colecitvo LGTBI+.
-Neurriak azaltzen dituen dokumentua kontratua formalizatzen den unean aurkeztu beharko da. (10/2022 Lege Organikoaren 12. artikulua, 3/2007 Lege Organikoaren 48. artikulua eta 4/2023 Legearen 15. artikulua).	-El documento que recoge dichas medidas deberá presentarse en el momento de formalización del contrato. (Artículo 12 de la Ley Orgánica 10/2022, artículo 48 de la Ley Orgánica 3/2007 y articulo 15 de la Ley 4/2023).
3.Zerbitzua garatuko duten talde lizitatzaileko pertsona guztiek emakumeenganako eta gizonenganako jarrera errespetagarria eta berdinzalea edukiko dute une oro, eta inoiz ez dute izango jarrera desatsegin, mingarri edo diskriminatzailerik, sexu, ideologia, jatorri etniko, nazionalitate edo sexu-orientazioagatik (Konstituzioaren 14. artikulua).	3.Todas las personas del equipo licitador que vayan a desarrollar el servicio mantendrán en todo momento una actitud respetuosa e igualitaria hacia mujeres y hombres, sin que puedan en ningún momento mostrar actitudes desagradables, ofensivas o discriminatorias por razón de sexo, ideología, origen étnico, nacionalidad u orientación sexual (artículo 14 de la Constitución).
4.Kontratatutako pertsonak edo entitate juridikoak dokumentazio, idazki, publizitate, irudi eta material guztietan komunikazioa modu ez-sexista eta barneratzailean erabiltzea (emakumeen eta gizonen berdintasunerako	4.Las personas o entidades jurídicas contratadas deben realizar un uso no sexista e inclusivo de la comunicación en toda documentación, escritos, publicidad, imágenes y materiales (artículo 34 de la ORDENANZA MUNICIPAL DE ZARAUTZ

zarauzko udal ordenantzaren 34. artikulua).		PARA LA IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES).
-Baldintza hau betetzen dela bermatzeko, kontratuak iraun duen bitartean erabili den dokumentazio, publizitate, idatzi nahiz material grafikoen kopiak eskatuko dira (euskarri informatikoan).		-Para garantizar el cumplimiento de este requisito se solicitarán copias en soporte informático de la documentación, publicidad, escritos y/o material gráfico utilizado durante la vigencia del contrato.
5. Kontratuaren jarraipenari lotutako memorietan, pertsonei buruzko datuak sexuaren arabera banatuta emango dira, eta datuen analisia egingo da (pertsonekin zerikusia duten kontratuetan).		5.En las memorias de seguimiento del contrato, se aportarán los datos relativos a las personas desagregados por sexo y se realizará un análisis de los datos (en los contratos relacionados con las personas).
6. Pertsona edo entitate lizitatzaileak gutxienez hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du kontratuaren iraunaldi guztian, betiere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera. Eta soldata ezin izango da inolaz ere jarritako soldata baino txikiagoa izan. Bestalde, soldata-bereizkerian arreta berezia ezarriko du, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunari begira.		6.La persona o entidad licitadora deberá abonar como mínimo el salario recogido en el convenio colectivo durante toda la duración del contrato, en función de la categoría profesional a la que pertenezca el trabajador o trabajadora. En ningún caso el salario podrá ser inferior al establecido. Por otro lado, prestará especial atención a la discriminación salarial en relación con la igualdad entre mujeres y hombres.
Baldintza hori betetzen dela bermatzeko, langileei benetan aplikatuko zaizkien lan-baldintzak jasotzen dituen hitzarmenaren kopia eta nomina-agiriak eskatuko ahalko dira, edo, kasuan kasu, zinpeko aitorpena.		Para garantizar el cumplimiento de este requisito, se podrá solicitar copia del convenio donde se recojan las condiciones de trabajo que se aplicarán efectivamente a los trabajadores y trabajadoras, así como las nóminas correspondientes o, en su caso, una declaración jurada.
7. Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko berdintasun-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua		7. De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento de condiciones de igualdad del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado.

izango da. Halaber, baldintza hauek betetzeko, adjudikaziodunak Parekidetsun Departamentuaren aholkularitza eta laguntza jaso ahal izango ditu.	Asimismo, para el cumplimiento de estos requisitos, la empresa adjudicataria podrá contar con el asesoramiento y la ayuda del Departamento de Igualdad.
8. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.	8. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
20. ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEI KALTEAK ERAGITEN BADIZKIE	**20. RESPONSABILIDAD DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA POR DAÑOS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Enpresa adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu kontratua betetzeak dakartzan lanen ondorioz hirugarrengoei egindako kalteak eta galerak, Kontratuen Legeak 196 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Horren ondorioetarako, 600.000 euroko aseguru-poliza bat izenpetu beharko du.	La empresa adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, a cuyo efecto deberá suscribir una póliza de seguro por importe de 600.000 euros.
Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen denbora osoan eta, halakorik balego, luzapenetan.	Dicha cobertura deberá mantener su vigencia en todo el período de duración del contrato, y en su caso, en las prórrogas correspondientes.
21.BERME EPEA	**21.PLAZO DE GARANTÍA**
SPKLk bere 243.3. artikuluan aurreikusten dituen ondorioetarako URTEBETEKO berme epea ezartzen da.	A efectos de lo previsto en el artículo 243.3. de la LCSP se establece un plazo de garantía de UN AÑO.
22. KONTRATUA ALDATZEA	**22. MODIFICACIONES DEL CONTRATO**

Behin kontratua formalizatzen denean, interes publikoak eragindako aldaketak bakarrik sartu ahalko dira, klausula honetan ezarritako kasuetan edo Kontratuen Legearen 205. artikuluan jarritako kasuetan eta mugekin.	Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites establecidos en art. 205 de la LCSP.
Kontratuan aldaketak sartu behar direnean, proposamena idatziko dute dagokion departamentuak eta kontratuaren arduradunak, aldaketa arrazoitzen, deskribatzen eta baloratzen duten agiriekin batera. Administrazioak enpresa kontratistari entzunaldia emango dio, aldaketa onartu aurretik. Kontratazio-organoak onartu beharko ditu aldaketok; baina, aurretik, Kontratuen Legearen 191 eta 207 artikuluetan aurreikusitako prozedura tramitatuko da, eta dokumentu administratiboa formalizatuko da, lege bereko 153. artikuluan xedatutakoaren arabera, behin betiko bermea berregokituta, hala behar bada.	Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato el departamento correspondiente junto con el responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.
23. KONTRATUA BUKATZEKO ARRAZOIAK	**23. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua bukatzeko arrazoiak izango dira: Kontratuen Legearen 211 artikuluan aurreikusitakoak, bai eta lege bereko 245 artikuluan bereziki zerbitzu-kontratuetarako jasotakoak.	Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 de la LCSP, así como las recogidas en el artículo 245 de la misma Ley para los contratos de servicios en particular.
Kontratua bukatzeko berariazko arrazoia izango da administrazioarekin kontratatzeko betekizunak bat-batean galtzea (kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena galtzea eta kontratatzeko debekuren bat izatea), SPKLan jartzen duen moduan.	Se establece como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de capacidad de la empresa contratista y no estar incurso en ninguna causa de prohibición de contratar) en los términos establecidos en la LCSP.
24. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK	**24. PRERROGATIVAS DE LA**

		ADMINISTRACIÓN
Administrazioari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, Kontratuen Legean eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.		Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
25. KONTRATUA HIRUGARRENEI LAGATZEA		**25. CESIÓN DEL CONTRATO A TERCEROS.**
Zarauzko Udalak berariaz baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo dizkio kontratuaren eskubideak eta betebeharrak beste pertsona edo erakunderen bati laga edo eskualdatu.		La empresa adjudicataria no podrá sin previa autorización expresa del Ayuntamiento de Zarautz, ceder ni traspasar los derechos y obligaciones derivadas del contrato, a otra persona o entidad.
III.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA		**III.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE**
26. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA		**26. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO**
Klausulen agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira: a) Sektore Publikoko Kontratuen Legea; b) Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra; c) Eta kasuan kasu, Administrazio Publikoen kontratazioan aplika daitezkeen arauak.		El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.
Administrazio-klausulen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio		En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto

teknikoaren artean kontraesanik izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.	de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.
Europar Batasunak – NextGeneration EU – Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planaren arabera finantzatutako obren kontratazioa denez, plan horrek eta TMA/178/2022 Aginduak, otsailaren 28koa, zeinaren bidez onartzen baitira titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak emateko oinarri arautzaileak eta norgehiagoka-prozeduraren bidez dirulaguntzak lortzeko eskabideak aurkezteko deialdiak eta HFP/1030/2021 Aginduak, irailaren 29koa, Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planaren kudeaketa-sistema eratzen duenak, besteak beste, arautuko dute lizitazio hau	Tratándose de la contratación de obras financiadas por la Unión Europea – NextGeneration EU según el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, la presente licitación se regirá, entre otros por dicho Plan y por la Orden TMA/178/2022, de 28 de febrero, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de ayudas para la rehabilitación de edificios de titularidad pública y las convocatorias para la presentación de solicitudes de subvenciones por el procedimiento de concurrencia competitiva y por la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se constituye el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
27. JURISDIKZIO ESKUDUNA	**27. JURISDICCIÓN COMPETENTE**
Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakorekin bat etorriz.	Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante, lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.
Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera,	Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo prevista por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de octubre del Procedimiento

interesdunek aukeran izango dute berraztertze errekurtsoa jartzea. Bestalde, SPKLaren 44 artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren arabera, kontratu honi kontratazio-arloko errekurtso berezia jarri ahal zaio. Zarautz, 2025eko uztaila		Administrativo Común de las Administraciones Públicas. Asimismo, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 44 y siguientes de la LCSP, el presente contrato será susceptible de recurso especial en materia de contratación. Zarautz, julio de 2025
I. ERANSKINA. DEUC		**ANEXO I. DEUC**
II. ERANSKINA. ESKAINTZA Lizitatzailearen datuak: Izen-abizenak Nortasun-agiria Helbidea Posta Kodea Telefonoa Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero) Izen-abizenak Nortasun-agiria edo IFK (pertsona juridikoa bada): Helbidea Posta Kodea Telefonoa		**ANEXO II. PROPUESTA** Datos de la persona Licitadora: Nombre y apellidos D.N.I. nº Domicilio Código postal Teléfono Datos del representante (si lo hay) Nombre y apellidos D.N.I. nº ó IF (si es persona jurídica) Domicilio Código postal Teléfono

"**ZARAUZKO SANTA KLARA KOMENTUKO EGOITZAREN BIRGAITZE ENERGETIKOKO proiektuan** sartutako obrak egiteko Zarauzko Udalak deitutako prozeduraren berri izan dut, eta hona hemen nire		Enterado/a del procedimiento convocado por el Ayuntamiento de Zarautz para la ejecución de las obras incluidas en el **PROYECTO DE OBRAS DE LA REHABILITACIÓN ENERGÉTICA DE LA RESIDENCIA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ**
ADIERAZPENA:		DECLARO
1.- Hitz ematen dut kontratua onartutako klausula-agiriaren arabera burutuko dudala, hurrengo prezio eta baldintzetan:		1º) Que me comprometo a su ejecución con arreglo a los pliegos aprobados, por el siguiente precio y condiciones:
-Prezioa……euro BEZ barne (……..euro + ……euro BEZrena)		-Precio: …….. € IVA incluido (…….. euros + …… euros de IVA).
- Kontratua exekutatuko duten pertsonalentzako legean jasota ez dauden kontziliazio neurriak edukitzea euren bizitza pertsonala, lana eta familia-bizitza uztartzeko: ☐ Neurri bat ☐ Bi neurri ☐ Hiru neurri		- Medidas de conciliación no contempladas en la Ley para el personal que ejecutará el contrato para conciliar su vida personal, laboral y familiar: ☐ Una medida: ☐ Dos medidas: ☐ Tres medidas:
-Taldea: -azken 10 urteetan eraikin bateko obra buruak egindako birgaitze energetikoko obra bakoitzeko, guztira 1.000.000 €-tik gorako zenbatekoan (PEM).		Deberán presentar un plan de medidas de conciliación -Equipo: - …….obra de rehabilitación energética que haya ejecutado el jefe de obra de un edificio en los últimos 10 años de un importe total superior a 1.000.000 € (PEM).
azken 10 urteetan eraikin bateko obra arduradunak egindako birgaitze energetikoko obra bakoitzeko, guztira 1.000.000 €-tik gorako zenbatekoan (PEM).		- …….. obra de rehabilitación energética que haya ejecutado el encargado de obra de un edificio en los últimos 10 años de un importe total superior a 1.000.000 € (PEM).

-Obra epea murriztea: Obrako gauzatze epea astebete murriztea: Obrako gauzatze epea bi aste murrizteagatik: Obrako gauzatze epea hiru aste murriztea: Obrako gauzatze epea lau aste murrizteagatik:		-Reducción del plazo de obra: Reducción del plazo de ejecución de la obra en una semana: Por reducción de dos semanas del plazo de ejecución de la obra: Reducción del plazo de ejecución de la obra en tres semanas: Por reducción del plazo de ejecución de la obra en cuatro semanas:
-Jasangarritasun irizpideak. EMAS edo ISO 14001 Erregelamenduaren araberako ingurumen-kudeaketako sistema bat izatea obrak egiteko, edo obra gauzatzean ingurumena babesteko jardunbide egokiak sistematikoki aplikatzen direla frogatzen duten prozedurak/jarraibideak eta erregistroak. Puntu bat emango da ziurtagiri bakoitzeko, gehienez 3 puntu.		-Criterios de sostenibilidad. Disponer de un sistema de gestión ambiental conforme al Reglamento EMAS o ISO 14001 para la ejecución de las obras o procedimientos/instrucciones y registros que demuestren la aplicación sistemática de buenas prácticas de protección del medio ambiente durante la ejecución de la obra.:
2.- Administrazio-klausula zehatzen eta teknikoen agiria, eta kontratu hau arautu behar duten gainontzeko agiriak ezagutzen ditut. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat ematen ditut oso-osorik.		2º Que conozco los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.
3.- Kontratuak burutzeko indarrean dagoen araudiak eskatutako baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditut.		3º.- Que cumplo con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la ejecución del contrato.
4.- Era berean, lanaren zein zergen arloan legeak dioena edo araututa dagoena bete beharko dut.		4º.- Que asimismo me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria.
5.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazten dut, adjudikazioa lortuko banu: ……..ZEHAZTU ZEIN		5º.- Que el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de

.....-(e)n, 2025eko ..... –ren .....-(e)an sinadura		resultar adjudicatario será el siguiente: INDICAR CUAL……. En ..... a ..... de ..... de 2025 Fdo:

III. ERANSKINA ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ZEIN AZPIKONTRATATUAKOEN INTERES GATAZKARIK EZAREN ADIERAZPENA (IGEA) /ANEXO III. DECLARACIÓN DE AUSENCIA DE CONFLICTO DE INTERESES (DACI) DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA Y EMPRESAS SUBCONTRATISTAS

IV ERASNKINA. SUSPERTZE, TRANSFORMAZIO ETA ERRESILIENTZIA PLANEKO (STEP) JARDUKETAK EGIKARITZEARI DAGOKION KONPROMISO-ADIERAZPENAREN EREDUA/ ANEXO IV. DECLARACIÓN DE COMPROMISO EN RELACIÓN CON LA EJECUCIÓN DE ACTUACIONES DEL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA (PRTR)

V ERANSKINA. DATUEN TRATAMENDU ETA LAGAPENERAKO ADIERAZPENAREN EREDUA, SUSPERTZE, TRANSFORMAZIO ETA ERRESILIENTIZA PLANEKO (STEP) JARDUKETAK BETETZEARI DAGOKIONEZ.
ANEXO V.DECLARACIÓN DE CESIÓN Y TRATAMIENTO DE DATOS EN RELACIÓN CON LA EJECUCIÓN DE ACTUACIONES DEL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA (PRTR)

VI. ERANSKINA ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ADIERAZPENA, INGURUMENARI KALTE ESANGURATSURIK EZ ERAGITEKO PRINTZIPIOA BETETZEARI BURUZKO INFORMAZIO EGOKIA EMAN ZAIOLA ADIERAZTEN DUENA. (DHS) ANEXO VI. DECLARACIÓN DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA EN LA QUE SE INDICA QUE SE LE HA FACILITADO LA INFORMACIÓN PERTINENTE SOBRE EL CUMPLIMIENTO DEL PRINCIPIO DE NO CAUSAR PERJUICIO SIGNIFICATIVO

Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana-Europar Batasuna-NextGenerationEUk finantzatua

TMA/178/2022 Agindua, otsailaren 28koa, zeinaren bidez onartzen baitira titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak emateko oinarri arautzaileak eta norgehiagoka-prozeduraren bidez dirulaguntzak lortzeko eskabideak aurkezteko deialdia (2. lerroa) Titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak: ZARAUZKO SANTA KLARA KOMENTUA BIRGAITZEKO ETA BERRITZEKO OBRAREN GAUZATZE-PROIEKTUA IDAZTEKO ETA ZUZENDARITZA FAKULTATIBORAKO LAGUNTZA TEKNIKOA

Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia_Financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU

Orden TMA/178/2022, de 28 de febrero por el que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas para la Rehabilitación de Edificios de titularidad Pública y la convocatoria para la presentación de solicitudes para la obtención de las subvenciones por el procedimiento de concurrencia competitiva (Línea 2) Ayudas para la Rehabilitación de Edificios de Titularidad Pública: ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA REDACCIÓN DEL PROYECTO DE EJECUCIÓN Y LA DIRECCIÓN FACULTATIVA DE LA OBRA DE LA REHABILITACION Y REFORMA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ

AL MEDIO AMBIENTE (DHS)